

# *Verdugo o médico: una sátira de Teodoro Pródromos (148 h)*

**Pablo Adrián Cavallero**

pablo.a.cavallero@gmail.com

Academia Argentina de Letras

ORCID ID: 0000-0001-5756-3347

**Recibido:** 06.08.2024 – **Aceptado:** 15.01.2025

**Resumen:** Se presenta el texto griego con traducción española —no tenemos noticia de que ya exista—, con estudio y anotación, del texto IV de la edición de Migliorini (2010), que corresponde al texto 148 de Hörandner.

**Palabras claves:** sátira – Bizancio – médico – dentista.

## **EXECUTIONER OR DOCTOR: A SATIRE BY TEODORO PRODROMOS (148 H)**

**Abstract:** It is presented here the Greek text of Prodromos' work number IV in the Migliorini's edition (2010), that is, the 148 Hörandner. It is added a Spanish translation —we have no news about its existence—, followed with a study and notes.

**Keywords:** Satire – Byzantium – Doctor – Dentist.

## Introducción

Uno de los más prolíficos escritores bizantinos, Teodoro Pródromos<sup>1</sup> (Constantinopla, c. 1100 - c. 1170), representante de una “tercera sofística”<sup>2</sup> o de un renacimiento de la cultura clásica, fue autor de obras de diverso género (lírico, hagiográfico, filosófico-teológico, dramático, novelístico, filológico, epistolográfico, oratorio). En sus sátiras, Pródromos ha censurado al profesor engréido<sup>3</sup>, al viejo que se cree sabio por su aspecto exterior<sup>4</sup> y a la vieja que lleva una vida licenciosa. Sus mimos no dejan de tener contenido satírico pero lo exponen con otra estructura y otra impronta. En el presente texto, que consideramos una sátira, el autor emplea un doble título —como también hace en *Ignorante o el que se dice profesor* y en *Fanático de Platón o curtidor*—, de modo tal que alguno de los dos títulos acentúa la crítica que se expondrá: el docente que finge estar preparado pero

---

<sup>1</sup> Sobre la transcripción de nombres propios bizantinos, advertimos que seguimos nuestro criterio, distinto del habitual para los nombres clásicos. Si el nombre es común, está castellanizado (Juan, Miguel, Teodoro); pero el apellido se mantiene con una transliteración que diferencia, por ejemplo, ε de η (ε si tiene tilde, ē si no la tiene), de modo que ésta se pronuncia ‘i’. Este es un criterio análogo a escribir Shakespeare y no ‘Yékspir’, forma que tendría interpretaciones muy diversas para los lectores. Asimismo, los topónimos clásicos están castellanizados según el paso por el latín, respetando la regla de acentuación latina: Μυτιλήνη (primera declinación) > Mitilena; Θεσσαλονίκη (iota larga) > Tesalónica.

<sup>2</sup> Sobre este concepto cf. Kaldellis (2007: 225 ss.).

<sup>3</sup> Obsérvese que la tradición oriental musulmana coincide en esta crítica: en *Las mil y una noches*, noche 382, se inicia el relato sobre “El maestro de escuela”, donde aparece un vagabundo analfabeto que finge ser maestro, para lo que le bastó agrandar su turbante. “Ya se sabe que el gramático sabio es, por lo general, un pobre hombre de ingenio corto, mezquino, humillante, incompleto e impotente” (II 516, traducción de V. Blasco Ibáñez, Buenos Aires, Ateneo, 1956). Asimismo, en la noche 578, se pide que no se cuente una historia a “los maestros de escuela incapaces y atrasados, que no la comprenderían” (*idem* III 164).

<sup>4</sup> En cambio, la tradición oriental musulmana dice “Ya sabes que la inteligencia y la razón están en orden inverso con la longitud de la barba” (*idem*, noche 678, III 388).

es un ignorante, el supuesto filósofo que debería ser un curtidor y el médico que muchas veces resulta un verdugo.

Como veremos en el estudio posterior, la figura del médico es una de las que más se prestaron a la sátira a lo largo de los siglos. Aquí presentamos el texto en prosa que Tommaso Migliorini editó y comentó a partir del ms. *Vaticanus* 305, del s. XIII<sup>5</sup>, del que hay edición previa de Giuditta Podestà (1947: 12-21) con traducción italiana y otra versión italiana de Roberto Romano (1999: 311-325). El texto griego está incluido en el *TLG*<sup>6</sup> pero, por error, figura como *Philoplato sive coriarus*, a continuación de este texto pero sin titulación independiente en el listado de obras de Pródromos. Se sigue allí la edición de Podestà.

### Texto griego

Indicamos entre corchetes el comienzo de página de la edición Migliorini [M.] y el comienzo de folio del ms. *Vaticanus* [V]. En números volados, el inicio de línea. En notas indicamos las enmiendas de Podestà o de Migliorini y algunas erratas de este último. Modificamos la puntuación en varios lugares y colocamos tilde oxítona grave ante coma, de acuerdo con las normas habituales de los manuscritos bizantinos<sup>7</sup>.

[M. 51] [V 56r]

<sup>[5]</sup> Δήμιος ἦ ιατρός

<sup>5</sup> Utilizamos la versión digital que contiene una “postilla introduttiva” del 15-3-2010, pp. 51-55.

<sup>6</sup> *Thesaurus Linguae Graecae*, dir. Maria Pantelia, University of California (herramienta digital), 2013.

<sup>7</sup> Cf. Noret.

“Ει ἐν ἦν ὁ ἄνθρωπος”, οὐκ “ἄν ἥλγεεν” ὁ Κῶδις φησιν ἰατρός· καὶ τίς ἀν τάνθρωπῳ ἐπιμεμψεῖται τὰ καιριώτατα περὶ τῆς ἄνθρωπίνης καὶ δι-αγνόντι καὶ ἀποφηναμένῳ φύσεως; Τὸ γὰρ ἀναίσθητον πεφυκὸς εῖναι, εἰ ἐν ἦν, πῶς ἀν καὶ <sup>110</sup> ἥλγεεν, εἰπερ αἰσθημά τι τὸ ἄλγημα καὶ αἰσθάνεσθαι τὸ ἄλγειν; Άλλὰ ταῦτα μὲν Ἰπποκράτους τὰ ρήματα, μεγάλα διὰ μικρῶν τουτωνὶ συλλαβῶν αἰνιττόμενα —όποιος ἐκεῖνος πολύν τινα νοῦν καὶ γεν-ναῖον ὀλίγοις ἐπικαλύπτειν τοῖς γράμμασιν—. Ἐγὼ δὲ τῷ λόγῳ προσεπι-θείμην καὶ ταῦτα· εἰ ἐν ἦν ὁ ἄνθρωπος, οὐδ’ ἀν ζῷον ἦν οὐδ’ ἀν ἄνθρωπος· ξύνθετον γὰρ ἐκ πλεόνων τὸ <sup>115</sup> ζῷον καὶ ζῷον ὁ ἄνθρωπος. Καν<sup>8</sup> τινι δοῦμεν ἀπλῷ εῖναι, τούτου πολὺ πρότερον ἀποσκευασαίμεθα τὴν ζωτήτηα· οἱ γάρ τοι Λύκιοι Πρόκλοι ἄλλως τὴν ἀλλόκοτον ἐκείνην τερατείαν ἐπιδεικνύτω-σαν, ἐμπύρια μόνως καὶ ἀέρια ζῷα καὶ τῆς λοιπῆς τῶν στοιχείων ιδίᾳ δυά-δος, τοὺς ἔαυτῶν ἀναπλάττοντες<sup>9</sup> οἱ κακοδαίμονες δαίμονας. <sup>120</sup>

“Ει ἐν ἦν ὁ ἄνθρωπος”, οὐκ “ἄν ἥλγεεν”· ἄλγει δὲ ποικίλον τε ὃν καὶ ἐκ πολλῶν καὶ ἐναντίων ξυγκείμενον, ἀ φιλιωθέντα τῇ φύσει καὶ εἰς αὐτὸ συνελθόντα, τὸν ἀρχέγονον ὅμως οὐκ ἡγνόησε πόλεμον ἄλλὰ τὰς παντο-δαπάς διὰ τούτου δημιουργεῖ τῶν νόσων διαφορότητας. Εἰ τοίνυν ἀνάλγη-τον μὲν τὸ ἐν, τὰ δ’ ἐκστάντα τούτου κατὰ τὰ μέτρα δηλαδὴ τῆς ἐκστάσεως καὶ τοῦ <sup>125</sup> ἄλγους μετεύληχεν, ἐπὶ πλέον ἄρα πάντων τοῦ ἐνὸς ἐξέστην ἐγώ. Καὶ οὐ τετρακτύς με μόνη στοιχείων, ὡς ἔοικεν, ἀλλ’ ὄγδοας ἢ δω-δεκάς ἢ καὶ τι πλέον φάναι συνέδησε καὶ ἐζώσεν ὑπὲρ πάντας οὐ μόνον ἀνθρώπους ἄλλὰ δὴ καὶ «ὅσα γαῖαν ἐπιπνείει<sup>10</sup> τε καὶ ἔρπει» ζῷα —προ-σθείην δ’ ἀν ἐγὼ «καὶ κατὰ θαλάσσης κυβιστᾶ»— νοσαζόμενον. [V 56v] Εἰ γὰρ ἀπλοῦν τὸ ἀνάλγητον, <sup>130</sup> ἄρα τὸ νοσερώτερον συνθετώτερον· οὕτω τεράστιόν τι ζῷον ἐγώ καὶ ἄλλαις ἐξ ἄλλων ταῖς πονηρίαις τοῦ σώματος, ὡς σφαῖρα μειρακίων παιζόντων, περικρουσόμενος.

<sup>8</sup> καν Migliorini.

<sup>9</sup> οἱ ἄ. Podestà.

<sup>10</sup> ἐπιπνέει Podestà.

Τὰ μὲν οὖν ὅσα τῶν νοσημάτων ἡ μοχθηρία διαίτης ἡ εὐπαθεία σώματος ἡ ἄλλαις αίστισινοῦν τυχηραῖς νιφάσιν ἡμῖν ἐπιχαλαζοῦται, ἔχοιμεν ἀν<sup>[35]</sup> ἀναφέρειν τὰ μὲν εἰς τὸ σφῶν ἡμῶν ἀκρατές, τὰ δ' εἰς τὴν φύσιν, τὰ δ' εἰς τὴν τύχην· τὰ δ' ὄπόσα ἡμῖν οἱ θαυμαστοὶ οὗτοι Ἀσκληπιάδαι —οὕτω γὰρ ἀξιοῦσι καλεῖσθαι οἱ παράγραπτοι τῷ τῶν ιατρῶν ὄμιλῳ— προσεπιτρίβουσιν, οὓς ξενίας διώκαθον ἀν καὶ Ἰπποκράτης καὶ Γαληνὸς, εἰ παρῆσαν, οἱ στολίζονται μὲν κατὰ ιατροὺς, ἦν δέ τις ἀποδύσας ἴδη, σκαπανεῖς εἰσι καὶ βαφεῖς καὶ<sup>[40]</sup> σκυτοδέψαι· τὸν γὰρ τοῦ μύθου ὄνον τοῦτο τὸ μέρος ἀπομιμνοῦνται<sup>[11]</sup>, ύπὸ τῆς λεοντῆς τὰς ὄγκήσεις δῆθεν κρυπτάζοντες.

Πόσου, ὡς παρόντες, οἰεσθε λόγου<sup>[12]</sup> εἶναι ἀφηγηθῆναι; Ἐγὼ μὲν, συνελὼν εἰπεῖν, ἐπιβούλους δεῖν οἷμαι αὐτοὺς ὀνομάζειν τῆς ἀνθρωπίνης ὑγείας καὶ μαγείρους ἀτέχνους τοῦ καθ' ἡμᾶς σώματος καὶ ἀπανθρώπους δημίους καὶ<sup>[45]</sup> ἀλιτηρίους τῆς φύσεως καὶ ἐπαρδῷαι αὐτοῖς ἄλλο μὲν οὐδὲν τῶν δεινῶν ἡ ταῖς σφῶν ἑαυτῶν ἐμπεσεῖσθαι χερσίν· οὕτω γὰρ ἀν καὶ κατεργασθεῖεν ταχὺ ἐμφύλιον αὐτοῖς τοῦ Θεοῦ<sup>[13]</sup> τὸν πόλεμον ἐπεγείραντος. Εαυτοῖς γὰρ οὗτοι καὶ [Μ. 52] τὸν λοιπὸν παραμετροῦντες ἀνθρωπὸν κάντεῦθεν πολλοστοῦ τὸ τηλικοῦτον ζῷον ἡγούμενοι ἄξιον, οὐδὲν τῶν ἀτοπωτάτων εἰργᾶσθαι νομίζουσι, κανεὶς εἰ<sup>[14]</sup> δέκα ἡ<sup>[50]</sup> πεντεκαίδεκα ὅλους ἄνδρας ύπὸ τῷ ἑαυτοῦ ἔνριψε διαχειρίζοιτο ἔκαστος. Ως ἀγαθοὺς ἄρα οἱ νόμοι<sup>[15]</sup> τούτους ταῖς πόλεσιν ἐπέστησαν κηδεμόνας· οἱ οὐκ ἀν φθάνοιεν<sup>[16]</sup> ύπὸ τῆς σφῶν ἀμαθίας<sup>[17]</sup> οἰκίας ὅλας ἀποκενοῦντες αὐθημερὸν, τούτους

<sup>11</sup> ἀπομιμνοῦνται ms., Podestâ] ἀπομιμνοῦται Migliorini.

<sup>12</sup> πόσον...λόγον Podestâ.

<sup>13</sup> θεοῦ Podestâ, Migliorini.

<sup>14</sup> ἡ Podestâ.

<sup>15</sup> νόμοι Podestâ.

<sup>16</sup> φθάνοιεν Podestâ, Migliorini ] φθάνοιεν V.

<sup>17</sup> ἀμαθίας Podestâ.

καὶ ἀνουστέρους<sup>18</sup> ἀπάντων τίθμι καὶ κακοποιεῖν δεῆσαν σοφούς· κοινὸι γὰρ ὅντες ἀνθρώπων πολέμιοι καὶ τὰς παλαμναίας χεῖρας πᾶσιν<sup>19</sup> ἐπανατείνοντες, οὐκ ἀδεῆ<sup>20</sup> τὴν λώβην ἐπάγουσιν οὐδὲ ἀπερισκόπητον, ἀλλ’ οὓς μὲν κατὰ χεῖρα [V 57r] δεδίασιν, τούτους περὶ τὰ πρὸς ῥώμην σύνεργα τῶν μορίων λυμαίνουσιν, οὓς δὲ ὑποτρέμουσι κατὰ στόμα καὶ τὴν λογικὴν ἀρετὴν, τούτοις περὶ τὸ στόμα τὰς ἐλεπόλεις ἐπάγουσιν καὶ ἡ τὴν γλῶσσαν ἡ τοὺς ὁδόντας ἡ τὰ χεῖλη πολιορκοῦσι.

Τὸ μὲν οὖν ἐμὸν ἵσως οὐχὶ τοιοῦτον,<sup>21</sup> τέως γε μὴν περὶ αὐτοὺς κάμοι τοὺς ὁδόντας τοῖς ἀνιάτροις ὁ πόλεμος. Ἀλλ’ ὦ μοι τί πάθω; Τοῦ πάθους γὰρ ἀνεμνήσθην καὶ ὑποτρίζειν μὲν τοὺς ὁδόντας κατὰ τῶν ἀλαστόρων βιούλομαι, ἀμηχανῶ δὲ, τῶν μὲν ἐμοὶ διασεσεισμένων, τῶν δὲ ἀπεωσμένων παντάπασι. Βιάζομαι τὴν γλῶσσαν ἐνεργῆσαι τὴν ἄμυναν, ἀλλ’ οὐκ ἔχει τί ποτ’ ἀν καὶ καταπραξίται τὸ πλῆκτρον, κατακλασθεισῶν τῶν<sup>22</sup> χορδῶν. Ἀγετε δή μοι χεῖρες τὸν ὑπὲρ τῶν συγγενῶν ὁδόντων ὀναδέξασθε πόλεμον· μία γὰρ, κατὰ τὸν εἰπόντα, τὰ πάντα “ξύρροια, μία ξύμπνοια, τὰ πάντα ξυμπαθέα”. Ἀγετε δή μοι χεῖρες —ύμᾶς γὰρ ἐπιβωστροῦμαι, ἡ<sup>23</sup> τὰς ἐξ Ὄλυμπου Μούσας ὁ Μέλητος— ἀντιστρατεύσασθε<sup>24</sup> ταῖς μακελλικαῖς αἱ φιλόσοφοι καὶ κατὰ τοῦ παλαμναίου σιδήρου τὸν δόνακα θήξατε καὶ τὰ τῆς<sup>25</sup> Βυζαντίας ταύτης ὄνδρας παλιμφυῆ<sup>26</sup> διακόψατε κάρηνα. Ἐπελθε δέ μοι καὶ σὺ, ὁ Ἰόλεως Ἰπποκράτης, τῷ ἐμῷ συνέριθος Ἡρακλεῖ, τὰς ἀκεφάλους ἥδη δεῖρας ἐπικάων.

Καὶ ἵνα μή τις τὸ φίλερι καταβλασφημοίη τοῦ λόγου, ὁποῖοι τινες τοὺς ἀναιτίους<sup>27</sup> αἰτιάσασθαι προχειρότατοι, ἔνθεν ἐλών τὸ κατὰ τῶν ἐμ-

<sup>18</sup> ἀνουστάτους Podestà.

<sup>19</sup> ἀδεῆ Podestà.

<sup>20</sup> ἡ Podestà, Migliorini ] ἡ V.

<sup>21</sup> ἀντιστρατεύσασθε V *post correctionem*, ἀντιστρατεύσασθαι V *ante correctionem*.

<sup>22</sup> παλιμφυᾶ V, παλιμφυὰ Podestà.

<sup>23</sup> ἐναντίους Podestà.

φυῶν<sup>175]</sup> ὀδόντων ληστήριον ἐκκαλύψομαι. Καὶ σύμπαν μὲν ἄρα μου τὸ σωμάτιον ἔοικεν ὅργανον εἶναι ψυχῆς ἀσθενοῦς ἀσθενές· πλέον δὲ περὶ τὴν κεφαλὴν ἐπιρρεῖ τὸ κακὸν, ἣν ἐπέστησε μὲν ἡ φύσις οὗτον κολοφῶνα τῷ ὄλῳ σώματι, ταμεῖον δὲ ὕσπερ καὶ ἀπασῶν ἐποίησε τῶν αἰσθήσεων. Περὶ δὲ τὴν τοιαύτην ἀκρόπολιν ἔμοι τὰ πολλὰ αἱ πολέμιοι ἐπιστρατεύουσι νόσοι καὶ ἔστι μὲν οὗ τῶν<sup>180]</sup> ὀφθαλμῶν, ἔστι δὲ [V 57v] οὗ τῶν ὕτων, ἐνιαχοῦ δὲ καὶ τῆς ρίνὸς καταστρατηγοῦσιν. Οὐκ ἔμελλε δέ μοι ἄρα οὐδὲ ὁ τῶν ὀδόντων θριγγὸς ἀπείρατος ἔσεσθαι τοῦ κακοῦ, ἀλλ’ ἐπεισέφρηκε<sup>24</sup> τὰ πρῶτα μὲν περὶ τοὺς προσθίους, μετὰ δὲ καὶ περὶ τοὺς γομφίους ὁ πόλεμος καὶ τὴν φυσικὴν ἀνέτρεψε μύλην, μίαν τῶν ἀληθουσῶν ἐπινεμησάμενος. Εὔχομαι, ὡς ἄνδρες, μὴ<sup>185]</sup> πείρα φύμας αἰσθέσθαι τοῦ πάθους, ἀλλ’ ἐν ἀλλοτρίαις φιλοσοφεῖν συμφοραῖς. Ἐγὼ μὲν οὖν ἄντικρυς τῷ κακῷ ἔθανάτων καὶ ως οἵα τις βοῦς οἰστρῳ πληγεῖσα, τοὺς ἀπανταχῇ περιήειν δῆθεν Ἀσκληπιάδας καὶ περὶ τῆς συμφορᾶς αὐτοῖς ἐκοινολογούμην. Ἡν δὲ ίδεν ἔριν οὗτοι σμικρὰν ἐν αὐτοῖς· οἱ μὲν γὰρ κατὰ τῶν φλεβῶν τυραννικώτερον ἔβουλεύοντο, οἱ δὲ τὸν καυτῆρα διέκαον κατὰ<sup>190]</sup> τοῦ ὕτος, εἰσὶ δὲ οἱ τὴν βοτάνην ἐπήνουν τὸ πύρεθρον —τοὺς γὰρ δὴ φιλοτιμοτέρους ἐῶ, οἱ μοι κατὰ τὴν σεληναίαν ὄλην κατάξειν δι’ ἐπωδῆς ἐπηγγέλλοντο, οὗτω λαμπρότατόν μου τοῖς ὀδοῦσι τὸν ιατρὸν καταπέμποντες—. [M. 53] Λοιδορίαι τὰ ἐπὶ τούτοις κατ’ ἀλλήλων πάνυ πολλὰ<sup>25</sup> καὶ ἄλματα καὶ κραυγαὶ, καὶ ἄπας ἐπήνει τὸ ἔαυτοῦ, ὥστε μοι καὶ εἰς γέλων ἀντιπεριστῆναι τὸ πάθος.<sup>195]</sup> Τέλος θρασύς τις ἄνθρωπος καὶ ὑπέρ τοὺς λοιποὺς<sup>26</sup> κρακτικὸς<sup>27</sup> εἰς μέσους ἐμπηδήσας αὐτοὺς, «Τί δὲ, ὡς μάταιοι», εἶπεν, «οούποτ’ ἡκούσατε· ‘Οδόντα πονεῖς; ‘Εκτιλον αὐτόν’»; Τοῦτο εἶπεν μὲν ἐκεῖνος, ἐπήνει δὲ τὸ συνέδριον καὶ ἐγὼ ἐπειθόμην. Τί γὰρ ἔδει καὶ ἀπιστεῖν πρεσβυτικῷ

<sup>24</sup> ἐπεισέφρηκε Podestà ] ἐπεισήρηκε V (ζέπεισήρηκε? Migliorini).

<sup>25</sup> πολλά Migliorini.

<sup>26</sup> λοιποὺς Podestà; λοιπόν V.

<sup>27</sup> κρακτικὸς V, Migliorini ] πρακτικὸς Podestà

οῦτως ἀνθρώπῳ, πολλήν τινα τὴν πεῖραν συνειληχέναι μαρτυρουμένῳ τῇ πολιῷ καὶ τὸν οὐ βραχὺν χρόνον <sup>[100]</sup> τῇ μακρῇ τέχνῃ μὴ ἀν ἐμποδὼν εἰς γνῶσιν ἔχειν ὑπειλημμένῳ; Ὄπλιζεται γοῦν μοι κατὰ τῶν ὀδόντων εὐθύς: Μαχάων μὲν ἡ Ποδαλείριος οὐδαμῶς, Ἐχετος δὲ καὶ Φάλαρις ἄντικρυς καὶ ἐγὼ μὲν οὕτω δοκοῦν<sup>28</sup> καθιζόμην, ἡγγέλλετο δὲ ἥδη ἔκειν ὁ δῆμιος ἄνθρωπος· εἰ τῷ πιστὸς ὁ λόγος, τὴν μὲν ἡλικίαν μικρόν τι τῶν [V 58r] Δημοκριτείων<sup>29</sup> ἀτόμων ἡ <sup>[105]</sup> τοῦ σημείου τοῦ γεωμετρικοῦ διενηνοχῶς, πέλωρον δὲ καὶ πάνυ γενναῖον ἐπὶ τῆς ἀγκάλης φέρων τὸν σίδηρον, ὃ καν ἐλεφάντων ὅλων ἡ κάπρων ἀγρίων ὀδόντας σὺν οὐδενὶ ἐξέκρουσε μόχθῳ, ὥστε θαῦμα ἦν ιδέσθαι καὶ κατέθεται καὶ ἐπιεικῶς ἀλλόκοτον ἄχθος τηλικοῦτον, ὃ λόγοι, τῇ ἀδιαστάτῳ ἔκείνῃ στιγμῇ βασταζόμενον. <sup>[110]</sup>

Τὰ μὲν οὖν ἄχρι τούτων πένθους ἦ καὶ γέλωτος κυκεών, τὰ δὲ ἐντεῦθεν, χρήσατε<sup>30</sup> μοι ὀδόντας εἰπεῖν· ἐγὼ μὲν γάρ τῇ τύχῃ ὅλον ἐμαυτὸν ἐπιδοὺς, κατά τινα τῶν ιερευομένων ἥδη ζῷων<sup>31</sup> ἡσύχαζον, ὁ δὲ οὐδα τίνι θεῶν ἡ δαιμόνων κατέθευτε μου τὸ στόμα, μαντευσόμενος ἵσως ἐντεῦθεν τὴν ἑαυτοῦ ἀμαθίαν, οὐκέτι μὲν διὰ σπλάγχνων καὶ ἡπατος<sup>32</sup>, ὡς τινες τῶν ἀρχαίων, οὐδὲ δι' <sup>[115]</sup> αὐλῶν ἀκοῆς καὶ τυμπάνων, ὡς οἱ κορυβαντιζόμενοι καὶ οἱ κάτοχοι τῷ Σαβαζίῳ<sup>33</sup> καὶ οἱ μητρίζοντες, οὐδὲ ὡς ὁ<sup>34</sup> ἐν Κολοφῶνι ιερεὺς τοῦ Κλαρίου<sup>35</sup> διὰ πόσεως ὕδατος, οὐδὲ διὰ τῆς ἐπὶ τῶν<sup>36</sup> στομάτων καθέδρας, ὡς αἱ ἐν Δελφοῖς θεσπίζουσαι, οὐδὲ μέντοι κατὰ τοὺς ἀλφιτο-

<sup>28</sup> δοκῶν Podestà.

<sup>29</sup> δημοκριτείων Migliorini.

<sup>30</sup> χρήσατε Podestà.

<sup>31</sup> ζῷων Migliorini.

<sup>32</sup> ἡπατος Migliorini

<sup>33</sup> Σαβαζίῳ Podestà, σαβιζίῳ V.

<sup>34</sup> ὁ om. Podestà.

<sup>35</sup> Κλαρίου Podestà, κλάριον V.

<sup>36</sup> διὰ τῆς ἐπὶ τῶν Migliorini ] διὰ τῶν ἐπὶ τῆς V, Podestà.

μάντεις<sup>37</sup> ἡ τὰς ἐν Βραγχίσι προφήτιδας. Άλλὰ τίνα τρόπον; Διὰ τῆς τοῦ στόματος καὶ τῶν <sup>1120]</sup> φατνίων ἀνατομῆς<sup>38</sup>. αὐτά τε γὰρ ταῦτα μακελλικῆ μαχαίρα διεχαράξατο καὶ τοὺς ὀδόντας ἀποκαλύψας ἐγεωμέτρει κάτα μετὰ τὴν ἀπάντων ἀπόπειραν τοῦ ἀλγοῦντος ὄψε γοῦν καὶ μόλις κατευστοχῆσας εῖλκεν<sup>39</sup>, ὃ Ασκληπίε καὶ Ἰππόκρατες, καὶ περιεῖλκε τῇδε κακεῖσε τὸν ἄθλιον. Ὄτε μοι καὶ ὑπερῆλιξ ὁ πυγμαῖος ἐκεῖνος ἔδοξεν ἄνθρωπος καὶ ἑκατόγχειρ καὶ ἑκατόμπηχνς, τότε καὶ <sup>1125]</sup> τὸν ὕλλον ἐπείσθην τὸ βραχὺ ζωύφιον τοὺς ἀμφιβίους θανατοῦν κροκοδείλους καὶ τὸ βραχὺ δελφάκιον τὸν ἐλεφαντιαῖον ὅγκος καταγωνίζεσθαι.

Τέλος πυκνᾶς ἐκείνας ὀλκᾶς καὶ περιολκᾶς<sup>40</sup> ὁ ἄθλιος οὐ στέξας ὁδοὺς δίχα τέμνεται καὶ τὸ μὲν ἄλγος ὀπόσον τοῖς γε μὴ παντάπασι ἀναισθήτοις πρόδηλον, τὸ μέντοι αἴμα<sup>41</sup> βλύζον ποταμηδὸν τοὺς περὶ τὸν αὐλητὴν Μαρσύαν <sup>1130]</sup> πιστοῦται μύθους τοὺς ὁμονύμους ποταμοὺς ἐκ τῶν σαρκῶν ἀπορρεύσαντα<sup>42</sup>. Οὐκ ἥρκεσε [V 58v] ταῦτα τῇ ἀπανθρώπῳ ἐκείνῃ ψυχῇ, οὐδὲ διέχειά τις ἐδόθη τῇ μακελλείᾳ, “πάντῃ δὲ κακὸν κακῷ ἐστήρικτο”, εἰπεν ἀνὸς Ὄμηρος· ως γὰρ οὐκ ἀποχρώσης τῆς, ἦν ἔφαμεν καὶ ὑμεῖς ἡκούσατε, τυραννίδος, καὶ τὸν καυτῆρα κατὰ τοῦ ὑπολειφθέντος ἐξέκαυσε. Καὶ ταῦτα μὲν ὁ γενναῖος ἐκεῖνος, <sup>1135]</sup> ἐμοὶ δὲ ἀπέχρησεν ἀν εἰς ἄμυναν τοῦ καθάρματος, εἰ τῆς Μωσαικῆς ἐκεῖνο τὸ μέρος οὐ κατηργήθη νομοθεσίας, “οὐδόντα ἐξορύττειν ἀντὶ οὐδόντος<sup>43</sup> καὶ ὀφθαλμὸν [M. 54] ἀντὶ ὀφθαλμοῦ”· νῦν δὲ ἀλλὰ<sup>44</sup> τὴν συκίνηην, ὅ φασιν, ταύτην ἐπικουρίαν, τοὺς λόγους

<sup>37</sup> Αλφιτομάντεις Podestà.

<sup>38</sup> ἐπιτομῆς Podestà.

<sup>39</sup> εῖλεν Podestà.

<sup>40</sup> καὶ περιολκᾶς om. Podestà.

<sup>41</sup> αἴμα Migliorini.

<sup>42</sup> ἀπορρεύσαντα Podestà, Migliorini ] ἀπόρρευστα V.

<sup>43</sup> οὐδόντα Podestà.

<sup>44</sup> ἄλλο Podestà.

κατὰ τοῦ ἀλόγου προβάλλομαι. Εἶτα σιτίζει τοὺς τοιούτους ἡ πόλις καὶ ἀξιοῦσιν, ὡς τῆς τόλμης, καὶ μισθοὺς τῆς ἀπανθρωπίας<sup>45</sup> κομίζεσθαι, ὥσπερ [140] αἰδούμενοι προῖκα εἶναι κακοὶ, καὶ τῆς ἡμετέρας εὐηθείας κατατρυφῶσι. Καὶ σπάθην μὲν οὐκ ἄν τις ὠνήσαιτό ποτε κατὰ τῆς αὐτοῦ κεφαλῆς, οὐδὲ λυσσῶντα εἰσοικίσαιτο κύνα κάρχαρον· τοὺς δὲ τοιούτους ἡδέως πάνυ καθ' ἡμῶν ἔαυτῶν μισθούμεθα καὶ λανθάνομεν πολλοῦ τὸν οἰκεῖον ὠνούμενοι θάνατον. Εἶτα βαρεῖς μὲν οἱ νόμοι κατὰ κλεπτῶν, ποίνημος δὲ κατὰ τοῦ ληστεύοντος ὥρισται χείρ· [145] καὶ οὐκ ἄν ἄλλως εὐνομούμεναι κληθεῖεν<sup>46</sup> αἱ πόλεις ἡ τῷ τιμωρεῖσθαι τοὺς ἀμαρτάνοντας· τοὺς δὲ ληστὰς ἄμα τούτους καὶ λωποδύτας<sup>47</sup> —ληστεύοντις τε γὰρ τὰ ἀνθρώπινα σώματα καὶ τὴν προστηγορίαν λωποδυτοῦσι<sup>48</sup> τῶν ἰατρῶν<sup>49</sup>— οὐ μόνον ἀποινηλατήτους ἀφιᾶσιν ἄλλὰ καὶ προσεπευεργητοῦσιν ὅτι πολλά. Καὶ ὁ μὲν ταῦρος ξενοκτονῶν ἀπανθρωπεῖν δοκεῖ καὶ παρανομεῖν, οἱ δὲ [150] οἰκειοκτονοῦντες<sup>50</sup> οὕπω παρανομοῦσι. Καίτοι πόσῳ τοῦτο ἐκείνου δυσθεώτερον καὶ παρανομώτερον· τὸ δ' ἡμῶν αὐτῶν καὶ τὴν λακωνικὴν ὑπερβαίνειν ἀναληγσίαν δοκεῖ, πρὸς τοὺς οὓς ξείνοντας μόνον ἄλλὰ καὶ θανατοῦντας αὐτομολούντων καὶ τὴν τῶν κάπρων ὑπερπαίει μανίαν, ὅπηνίκα φέροντες ἔαυτοὺς εἰς γυμνὸν τὸν σίδηρον ὁμόσε χωροῦσι. «Ναί», φησιν, «ἄλλ’ οὐ παρὰ [155] μίαν ἀποτυχίαν ἀμαθίας<sup>51</sup> δικαίως γράφῃ τὸν ιατρὸν, οὐδὲ γὰρ [οὐδὲ] τὸν ὑποδηματορράφον ἡ τὸν χυτρέα ἡ τὸν ἐξ οἰασοῦν τέχνης ἡ ἐπιστήμης ὠνομασμένον ἀτέχνους εἴποι τις ἄν, κανεὶς εἰς ὁ μὲν ἐφάπαξ παρέρραψε τὸ ὑπόδημα, ὁ δὲ τὴν στεφάνην τῆς χύτρας οὕτω συμπεσὸν διελόξωσε·

<sup>45</sup> ἀπαθείας Podestà.

<sup>46</sup> εὐνομούμεναι πληθεῖεν Podestà.

<sup>47</sup> λωποδίτας Podestà.

<sup>48</sup> λωποδίτοῦσι Podestà.

<sup>49</sup> τῶν ιατρῶν Podestà, τοῦ ιατρῶν V.

<sup>50</sup> οἰκειοκτονοῦντες Podestà, Migliorini ] οἰκειοκτενοῦντες V.

<sup>51</sup> ἀμαθίας Podestà.

τὴν γὰρ ἔστιν οὗ διαμαρτίαν<sup>52</sup> οὐδὲ ἡ φύσις ἡγνόησε καὶ τὰ βουγενῆ τοῦ Ἐμπεδοκλέος<sup>160]</sup> εἰς μαρτυρίαν ἀνδρόπρωρα [V 59r] ἀλλ’ οὐ παρὰ τοῦτο ἀρχιτέκτων φύσις ἀνεπιστήμων”. “Ως ὥφελες, ὡς ἀνθρωπε, τοιοῦτος εἶναι καὶ τὴν ἰατρικὴν, ὅποιος τὰς λοξὰς ἀντιθέσεις: εἶχες γὰρ ἄν τι καὶ τέχνης ζώπυρον. Πλὴν ἔδει σε σοφώτατον ὄντα, μὴ τὴν Ἐμπεδοκλέος μόνον ἀκριβοῦσθαι φιλοσοφίαν, ἀλλ’ ἔστιν ἀ συνιδεῖν καὶ τῶν<sup>53</sup> Ἡρακλείτου· καὶ τοῦτο γε πρὸ τῶν λοιπῶν. Εἰς γὰρ<sup>165]</sup> ἐμοὶ μυρίοι, φησὶ ὁ σοφὸς, ὥστε κανὸν ἐνὶ ἐμπαροινῆσαι δοκῆς, μυρίοις οὐδὲν ἡττον ἐμπεπαρώνηκας. Οὐ γὰρ τῷ πόσῳ μᾶλλον ἡ τῷ ποίῳ τὸ πρᾶγμα δοκιμαστέον. Εἰ δὲ καὶ κόσμον ἐν μικρῷ μέγαν τὸν ἀνθρωπόν φασιν οἱ σοφοί, κανὸν κοσμοκτονίας σε διωκάθοιμεν ἀνθρωποκτονοῦντα. Ἐῶ γὰρ λέγειν ὄσας μὲν ἀνθρώπων ψυχὰς Ἀιδι προϊάψας<sup>54</sup> ὁ νέος νεκραγωγὸς, ὀσάκις δὲ τὸ τοῦ<sup>170]</sup> Χάρωνος νεκρῶν ἐμπέπληκας σκάφος καὶ πράγματα παρέσχες τῷ Αἰακῷ δυσλογιστοῦντι διὰ τὸ πλῆθος. Οἴδασι ταῦτα αἱ καταληφθεῖσαι χῆραι γυναῖκες, αἱ τὰ νεογνὰ μητέρες ἀνηρπασμέναι, αἱ τοὺς ἄλλως ξυνήθεις καὶ συγγενέας”. “Εἰεν. Τί δέ”, φησι, “περὶ ἡμῶν δογματίζεις, ὡς καὶ νομοθέτα; Λιμώξομεν, ρίγώσομεν, ἀνυπόδετοι τοῦ χειμῶνος περιπατήσομεν, ως ἡμεῖς γε οὐκ ἔστιν<sup>175]</sup> ἥντινα ἑτέραν ἐκμεμελετήκαμεν τέχνην ἡ ἦν ληστευτικὴν ὀνομάζεις”. Ὡς λόγοι καὶ μάθησις καὶ βιβλία, οὐκ ἀνεκτῶς ἔτι ὁ ἀνόσιος οὗτος μελαγχολῷ· Τέχνην, ὡς ἀποφώλιε, καλεῖς τὴν ἀνθρωποκτονικὴν<sup>55</sup> καὶ καλῶν οὐκ ἐρυθριᾶς; Εἰπὲ γάρ μοι, εἴ τις Βραχμὰν ἡ Βρετανὸς ἀνθρωπος ἡ τοῦ Τίγρητος πίνων ἡ λουόμενος τοῦ Νείλου ἡ τὰ περὶ τὸν Βύζην καὶ τὸν Βορβύζην νεμόμενος, παρ’ ἡμᾶς αὐτοὺς<sup>180]</sup> ἐλθὼν ἐκάστας ἀπαιτοίη τὰς τέχνας εἰς ὄνομα, εἴθ’ ἡμεῖς εἰπόντες ως ἡ μὲν ἡμῖν ἀγαλματοποιητὴ, ἡ δὲ λιθοξοικὴ —παρετέον γὰρ τὰς ἐν λόγοις καὶ περὶ [M 55] τὰ μα-

<sup>52</sup> δὲ ἀμαρτίαν Podestà.

<sup>53</sup> τοῦ Podestà.

<sup>54</sup> Ἀιδι προϊάψας Podestà.

<sup>55</sup> ἀνθρωποκτονικὴν Migliorini.

θήματα— καὶ ἡ μὲν οἰκοδομικὴ, ἡ δὲ βυρσοδεψικὴ, αἱ δὲ τοιάδε τις<sup>56</sup> καὶ τοιάδε, τέλος τὴν ἀνθρωποκτονικὴν ἐπιθῶμεν, οἵει μὴ ἀν ἐπιμύξαντα πρὸς τὸ ρῆμα τὸν ἄνδρα καὶ τῆς ὄλης κατακαγχάσαντα πολιτείας οἰχήσεσθαι; Οὔτως, <sup>[185]</sup> οἵμαι, καὶ αὐτὸς ξυνθεῖ τῷ λόγῳ, εἰ δὲ μὴ, ἀλλ’ ἔστω καθάπερ ἀν αἰροῦτο καὶ τοῦτο καὶ ἀπίτω τὰς ἀπάσας ἐπαινέσας τέχνας ὁ ἔνος. Τί δὲ ἡ πόλις, ἐφ’ ὃ μὴ τοὺς ἀλιτηρίους ὑμᾶς λιμώξεσθαι<sup>57</sup>, λιμωξεῖται τῶν ἑαυτῆς πολιτῶν; Ως ἀπόλοισθε ἄρα κακοὶ κακῶς, οἱ συμφορὰς μὲν καὶ λύπας ἔξ ἑαυτῶν ἡμῖν χαριζόμενοι [V 59v], εἴτ’ ἐν ἀλλοτρίησι συμφορῇσιν ιδίας λύπας <sup>[190]</sup> καρποῦσθαι διατεινόμενοι· δικαίως γὰρ ὑμᾶς καὶ Πλάτων τῆς ἑαυτοῦ πολιτείας ἔξωρισεν.

Εἰ δὲ ταῦτα ὑπέρ σου, ὃ γενναιοτάτη, ἐρρήθη, τῶν ἀνθρωπίνων ἐπιστήμη σωμάτων ἰατρικὴ, καὶ ὑπέρ ὑμῶν δὲ, ὃ καθηγεμόνες τῆς τέχνης, σου τε, ὃ Καλλίκλεις Νικόλαε, εὐφυεστάτη τῷ ὄντι καὶ ἐπιστημονικωτάτη τὰ<sup>58</sup> πάντα ψυχὴ, καὶ σου δὲ Λιζίκων ἄριστε Μιχαὴλ, ψύγος γὰρ ἀνιάτρων, ἐπαινοῦς <sup>[195]</sup> ἄντικρυς ἰατρῶν, ὑμέτερον ἀν εἴτη προνοεῖσθαι τε μου τοῦ ἀσθενοῦς τουτού σωματίου καί μοι τοὺς ἀλιτηρίους τούτους συνεπιτρίβειν.

## Traducción

### <sup>[5]</sup> **Verdugo<sup>59</sup> o médico**

<sup>56</sup> τις *om.* Podestà.

<sup>57</sup> λιμώξεσται Podestà.

<sup>58</sup> τὰ *om.* Podestà.

<sup>59</sup> El doble título es habitual en las sátiras de Pródromos, como lo era en las comedias de Menandro. Δῆμιος, por su raíz δῆμος, designa al verdugo pagado por el Estado, un oficio público. Esto puede jugar con el hecho de que también había médicos «públicos», es decir sostenidos por el Estado. Cf. *Código de Teodosio* XIII 3.8 y *Código de Justiniano* X 53 C. Respecto del término, cf. líneas 44 y 103.

“Si el hombre fuera una cosa sola, no tendría dolor”, dijo el médico de Cos<sup>60</sup>. ¿Y quién reprocharía al hombre que no solo diagnosticó sino que también demostró las cosas más mortales de la naturaleza humana? Pues el ser naturalmente insensible, si fuera una cosa sola, ¿cómo tendría dolor<sup>[10]</sup> si el dolor es algo sensible y el tener dolor es sentir? Pero esto son las palabras de Hipócrates que aluden a grandes cosas mediante estas pequeñas sílabas —¿qué hombre es aquel que oculta en pocas letras una inteligencia grande y noble!—. En cambio yo añadiría al discurso también esto: “si el hombre fuese una cosa sola”, no sería viviente ni hombre, pues lo viviente es compuesto de muchas cosas<sup>[15]</sup> y el hombre es viviente<sup>61</sup>. Y si concediéramos a alguno ser simple, mucho antes quitaríamos a éste la condición de viviente: pues que los Proculos licios<sup>62</sup> demuestren, entonces, de otro modo aquel portento extraordinario, seres vivientes solamente fogosos y

---

<sup>60</sup> Hipócrates de Cos, *Sobre la naturaleza de los hombres* II 6. El texto original dice οὐδέποτε en vez de οὐκ. Quizás Pródromos disponía de un testimonio con variante. Hipócrates de Cos (no el de Quíos, el matemático), llamado “Padre de la medicina” (c. 460 - c. 370 a.C.), era hijo de un médico, Heráclides, y de Praxitela; sus dos hijos continuaron la misma labor. Hipócrates estableció la medicina como profesión independiente de la filosofía y de la teúrgia. Sus obras y las de su escuela conforman el *Corpus Hippocraticum*. A él se debe el desarrollo de la observación clínica y el “juramento hipocrático”. Es personaje en el mimo *Venta de vidas de poetas y de hombres públicos* 214-275 del mismo Pródromos, donde se citan varios pasajes de sus obras. Hermes lo califica allí como “salvador de los cuerpos humanos” (218); aparece con una cuchilla y un cauterizador por lo que el Comprador 2º dice que se parece a un carnicero (229), rasgos que se mencionan aquí como propios de dentistas crueles (*cf.* 132).

<sup>61</sup> La biología moderna considera que un ser es ‘vivo’ o viviente cuando tiene al menos una célula, viene de otro ser vivo, tiene metabolismo, capacidad de reproducirse y muere. La célula contiene ‘organelas’ en su núcleo, encargadas de diversas funciones: no es simple o unitaria. Sin embargo, para poder ‘sentir’, un ser debe tener sistema nervioso, no ser solamente compuesto. Las plantas, por ejemplo, tienen ‘taxismos’ y tropismos pero no sensibilidad.

<sup>62</sup> Cf. Proclo, *Teología platónica* 4: 39, *Comentario al Parménides de Platón* 6: 31. Pone “Proculos” en plural para aludir al grupo neoplatónico en general con el nombre del académico de Atenas (412-485 d. C.). Pródromos lo usa también en *Philopláton* (149 H) 53 y en *Venta de vidas* (147 H) 329.

aéreos<sup>63</sup>, de manera separada de la restante diáada de los elementos<sup>64</sup>, modelando los endemoniados<sup>65</sup> sus propios demonios...<sup>[20]</sup>

“Si el hombre fuese una cosa sola, no tendría dolor”: siente dolor lo que es variado y compuesto de cosas múltiples y contrarias que, amigadas por la naturaleza y convergentes en una sola cosa, no obstante no descnocen la guerra originaria sino que mediante ella hacen artesanalmente las diversas diferencias de las enfermedades<sup>66</sup>. Si ciertamente la cosa sola es indolora mas lo que desvió de ésta según las medidas del desvío, evidentemente, también<sup>[25]</sup> tiene participación en el dolor, entonces yo me desvié más que todo de la cosa sola. Y no la sola tétrada<sup>67</sup> de elementos, como parece, sino el conjunto de ocho o de doce o incluso algo más —por así decir— me ligó y me vivificó, enfermándome no solo sobre todos los hombres sino también, por cierto, sobre “cuanto” ser viviente “respira en la

---

<sup>63</sup> Cf. Aristóteles, *Sobre el mundo* 398 B 33.

<sup>64</sup> Alude a la teoría de los cuatro elementos esenciales: al fuego y al aire se suman la tierra y el agua. Sobre la diáada, cf. Aristóteles, *Metafísica* 1081 A 14.

<sup>65</sup> El adjetivo *κακοδαίμονες* remonta por lo menos a Hesíodo (Fr. 302) y el *TLG* registra por ahora mil doscientas ochenta y cinco ocurrencias en muy diversos géneros, pero más de ochenta corresponden a Aristófanes y treinta y una a Menandro, autores presentes en Bizancio a través de la “tríada”, el primero, y de las sentencias, el segundo. Y ochocientas veintidós corresponden a textos fechados desde el s. iv d. C. Pródromos lo usa dos veces en sus *Epigramas sobre el AT, I Reyes* 118 A 1 y B 1. La presencia cercana de *κακοδαίμων* y *δαίμων* se da en Aristófanes, *Caballeros* 111-2 y en una veintena de autores posteriores.

<sup>66</sup> Alude a la teoría de Empédocles, para quien el mundo alterna entre *φιλία* ‘amistad’ y *νεῖκος* ‘querella’. Pródromos trató esta cuestión en la tragedia alegórica *Amistad exiliada* 48-52, donde censura la teoría, y en el mimo *Amaranto* 292 ss., donde en 299 usa también el verbo *φιλιάω* (aquí en línea 22).

<sup>67</sup> *τετράκτυς* es la suma de 1 + 2 + 3 + 4, es decir, 10, fundamento de todo en el pitagorismo. Cf. Pitágoras, *Poemas* 48 Diels.

tierra y repta<sup>68</sup> —podría añadir yo “y circula en el mar”<sup>69</sup>—. [V 56v] Pues si es simple lo indoloro,<sup>[30]</sup> entonces lo más enfermizo es más compuesto: tan portentoso viviente soy yo, siendo golpeado por las maldades del cuerpo y por otras que vienen de otros, como una pelota de muchachos que juegan<sup>70</sup>.

En efecto, cuanto de las enfermedades graniza sobre nosotros<sup>71</sup>, o bien por mala calidad de la dieta o bien por delicadeza del cuerpo o bien por otras cualesquiera fortuitas nevadas, podríamos<sup>[35]</sup> referirlo por una parte a la debilidad de nosotros mismos, por otra a la naturaleza, por otra a la fortuna<sup>72</sup>; mas por otra a cuantas cosas con las que nos trituran estos ‘admirables’ Asclepiadas<sup>73</sup> —así merecen ser llamados los escritos adjuntados por el conjunto de los médicos—, a los que por usurpación de derechos perseguirían también Hipócrates y Galeno<sup>74</sup>, si estuvieran presentes, los cuales

<sup>68</sup> Cf. *Ilíade* 17: 447 πάντων, ὅσσά τε γαῖαν ἔπι πνείει τε καὶ ἔρπει, donde ἔπι introduce a γαῖαν sin tmesis con el verbo siguiente; el verso es citado por ps.-Platón, *Spiria* 367 E 1 Stephanus, por Plutarco, *De amore polis* 496 B 2 y *Animine* 500 B 5, y también por Estobeo, varias veces por Eudocia Augusta, etc. Es importante que en las ediciones de Estobeo, Eustáthios de Tesalónica, Néfrito Doúkas e incluso en un esolio, aparece “ἔπιπνει” como verbo compuesto: es probable que Pródromos conociera esta variante.

<sup>69</sup> La misma frase aparece en *Anacarsis* 575. Cf. *Ilíade* 21: 354 οἵ κατὰ καλὰ ρέεθρα κυβίστων ἔνθα καὶ ἔνθα = “(peces) que aquí y allí circulaban bajo las bellas corrientes”.

<sup>70</sup> Migliorini compara con *Anacarsis* 88 σφάραν παιζόντων μειρακίων ἄντικρυς ἀποκαθιστᾶς.

<sup>71</sup> ἐπιχαλαζοῦται corresponde al verbo ἐπιχαλαζόματι, no a ἐπιχαλάζω (éste fue usado solamente por Luciano antes de Pródromos, según el *TLG*), si bien son sinónimos. Es un hápax, de acuerdo con Trapp.

<sup>72</sup> La suerte como causa de enfermedad aparece en Plutarco, *Sobre la tranquilidad del alma* 475 E καὶ γὰρ ἡ τύχη δύναται νόσῳ περιβαλεῖν, anota Migliorini.

<sup>73</sup> Se llama así a los supuestos hijos, descendientes o discípulos sucesores de Asclepio, cuyos escritos y comentarios serían discutibles. Tampoco en el *Corpus Hippocraticum* es posible determinar qué escritos corresponden a la autoría directa de Hipócrates.

<sup>74</sup> Galeno, médico griego nacido en Pérgamo y muerto en Roma (129 - c. 210 d. C.), cuyas numerosas investigaciones y escritos influyeron notoriamente en Bizancio y en Occidente; de ahí que hoy se diga ‘galeno’ a un médico.

se ornan como médicos mas, si alguien los ve tras desvestirlos, son cava-  
dores y tintoreros y <sup>[40]</sup> curtidores; pues por este lado<sup>75</sup> imitan al asno del  
cuento, escondiendo supuestamente los rebuznos<sup>76</sup> bajo una piel de león<sup>77</sup>.

Asistentes, ¿con cuánto palabrerío creéis que sea preciso relatar? Yo,  
por mi parte, para hablar resumiendo, creo que es necesario llamarlos insi-  
diosos contra la salud humana y cocineros inhábiles<sup>78</sup> de nuestro cuerpo y  
verdugos inhumanos y <sup>[45]</sup> criminales contra la naturaleza; e impreco contra  
ellos no otra cosa sino el haber de caer en sus propias tremendas manos:  
pues así serían triturados rápidamente, al suscitarles Dios una guerra in-  
testina. Pues midiendo éstos comparativamente [M. 52] consigo mismos  
también al hombre restante y, de ahí, considerando digno de muy poco a  
tan importante viviente, estiman no hacer nada de lo más absurdo incluso  
si <sup>[50]</sup> cada uno toma en sus manos a diez o quince hombres enteros bajo su  
cuchillito<sup>79</sup>. ¡Qué buenos, entonces, estos protectores que impusieron las  
leyes a las ciudades<sup>80</sup>! A éstos, que no terminarían de vaciar casas enteras  
un mismo día a causa de su ignorancia, los tengo también por los más  
insensatos de todos... y sabios para obrar mal en caso necesario<sup>81</sup>; pues

<sup>75</sup> τοῦτο τὸ μέρος giro adverbial, “en este aspecto”; sin el demostrativo suele valer por ‘a su vez, por su lado, por su parte’.

<sup>76</sup> ὄγκησις voz rara, registrada por el *TLG* en Claudio Eliano (s. II) y tardíamente por Gennádios Skholários (s. xv). Luciano (*Asin.* 15) emplea el sinónimo ὄγκηθμός.

<sup>77</sup> Cf. Esopo, *Fábulas* 199 (Hausrath-Hunger), Ὄνος καὶ λεοντῆ: ἐγὼ ἂν σε ἐφοβήθην, εἰ μὴ ὄγκωμένου ἤκουσα “yo te habría tenido miedo si no te hubiese escuchado rebuznar”. La asocia-  
ción de esta fábula con falsos médicos aparece también en *Anacarsis* o *Ananias* 60 ss.

<sup>78</sup> La idea de que los cocineros no desarrollan un arte está en Platón, *Gorgias* 465 y 500.

<sup>79</sup> ξύριον (LSJ) o ξυρίον (TRAPP), diminutivo de ξυρόν ‘navaja’, es voz poco usual y bizantina, registrada desde el s. v.

<sup>80</sup> Cf. Platón, *República* 412 C Οὐκοῦν φρονίμους τε εἰς τοῦτο δεῖ ὑπάρχειν καὶ δυνατοὺς καὶ ἔτι κηδεμόνας τῆς πόλεως;

<sup>81</sup> δεῖσαν, participio confectivo neutro con valor adverbial; cf. Pródromos, *Venta de vidas* 95-6 ἀλλὰ καὶ πύκτης ἐστὶ καὶ παλαιστρικός καὶ δισκεύειν δεῖσαν γυμναστικάτος “sino que tam-

siendo enemigos comunes de los hombres y tendiendo a todos las manos <sup>[55]</sup> ensangrentadas, aportan una afrenta no carente de espanto e inconsiderada<sup>82</sup>; pero a quienes tienen miedo por la bravura<sup>83</sup>, a éstos los perjudican en las partes que colaboran con la pujanza; mas a los que hacen temblar por la boca y por la excelencia racional, a éstos les llevan a la boca maquinarias de ataque<sup>84</sup> y asedian o bien la lengua o bien los dientes o bien los labios.

Lo mío, en efecto, no era tal quizás, <sup>[60]</sup> hasta que también yo tuve guerra con los falsos-médicos<sup>85</sup> por los dientes mismos. Pero ¡ay de mí!, ¿qué me pasa? Pues me acuerdo del padecimiento y quiero hacer rechinar<sup>86</sup> los dientes contra los castigadores, mas no tengo cómo, tras haberme quebrantado los unos y haberme extraído los otros totalmente. Fuerzo a la lengua a poner en acción la defensa, pero el plectro no sabe qué podría obtener entonces al haberse quebrado las <sup>[65]</sup> cuerdas<sup>87</sup>. ¡Vamos, manos mías!, soportad la guerra

---

bién es boxeador y se ejercita en la palestra y, en caso necesario, muy hábil gimnasta para lanzar el disco”.

<sup>82</sup> ἀπερισκόπητον: ‘inconsiderable, inconsiderado, que no tiene miramientos’, neologismo; se registra también en la anónima *Historia política de Constantinopla*, de fecha incierta, y en las *Leyes posteriores a Justiniano, novella 22: 74 (TLG)*.

<sup>83</sup> Sobre el valor del giro κατὰ χεῖρα, cf. Baily 2130 b: Plutarco, *Filopomen* 7.

<sup>84</sup> ἔλεπολις es adjetivo en Ésquilo y Eurípides; aparece como atributo de μηχανή en Flavio Josefo y Dionisio de Halicarnaso, se hace sustantivo en Diodoro Sículo 20: 48, 91. Se dio este nombre a la maquinaria inventada por Demetrio I Poliorceta, rey de Macedonia (337-283 a. C.).

<sup>85</sup> ἀνιάτροις, ‘no-médicos’, clásico; cf. línea 194.

<sup>86</sup> ὑποτρίζω es verbo poco frecuente; se registra en Aristóteles pero no reaparece, al menos con los registros actuales, hasta el s. iv d. C. (Oríbasio; Cirilo, *Com. a Lucas* 72: 877.20 ὑπέτριζον γάρ τοὺς ὁδόντας αὐτῶν); lo emplean Nónnus, Methódios, varios textos hagiográficos anónimos y, luego de Pródromos, Eustáthios de Tesalónica, Kókkinos y Antonio Obispo. Pródromos lo usa asimismo en *Carmina historica* 8: 47 ὀλοοὺς δ' ὑποτέτρηγ' ὁδόντας, aplicado también a los dientes, como Kókkinos *A Nicodemo* 6: 3 κατ' αὐτοῦ τοὺς ὁδόντας ὑπέτριξε y Antonio, *Sermones* 10: 1.14 καὶ τοὺς ὁδόντας ὑποτρίζουσι.

<sup>87</sup> Migliorini señala en nota (64) que la metáfora del plectro para designar a la lengua es común en autores cristianos, por ej. en Juan Crisóstomo, *In s. Romanum martyrem laudatio*, PG 50: 611, 31-34.

a favor de los dientes congéneres; pues según el que lo dijo, “una es en todo la afluencia compartida, una la inspiración compartida, una en todo la dolencia compartida”<sup>88</sup>. ¡Vamos, manos mías! —pues a vosotras os llamo a gritos, como el hijo de Melete<sup>89</sup> a las Musas del Olimpo<sup>90</sup>—, amigas de la sabiduría, haced campaña contra las herramientas de carnicero<sup>91</sup>, afilad el junco contra el hierro sanguinario y cortad las cimas renacientes<sup>92</sup> [70]<sup>1</sup> de esta hidra bizantina<sup>93</sup>.

<sup>88</sup> Cf. Hipócrates, *Sobre el alimento* 23, con variantes: Ξύρροια μία, ξύμπνοια μία, ξυμπαθέα πάντα, ed. Littré.

<sup>89</sup> Μέλητος es el nombre que en la *Vida de Homero* 1: 41 de Plutarco se da al padre de Homero y que coincide con el nombre de un río cercano a Esmirna; cf. *Suda* o 251: 1, *Certamen Homeri et Hesiodi* 51, 75 (νιὲ Μέλητος Ὄμηρε), 151 (νιὲ Μέλητος Ὄμηρ' εἰ περ τιμῶσι σε Μοῦσαι). Alude a la invocación que el poeta hace de las Musas inspiradoras en *Ilíade* y *Odisía*. No confundir con Μέλητος, -ου, Meleto, uno de los acusadores de Sócrates.

<sup>90</sup> Musas: las nueve divinidades hijas de la Memoria o Mnemósina (*Mnemosýne*). Homero invoca a Calíopa ('de bella voz'), musa inspiradora de la poesía épica y de la elocuencia, representada con corona de oro, trompeta y/o un texto.

<sup>91</sup> μακελλικαῖς: bizantinismo; el *TLG* registra por ahora dieciocho usos del adjetivo desde s. iv (Atanasio). Pródromos lo emplea también más abajo en línea 120, en *Philopláton* 47 y en *Monósticos* 27: 2.

<sup>92</sup> παλιμφυής es adjetivo bizantino, registrado por ahora diecinueve veces desde ps.-Luciano, quien también lo aplica a la hidra (*Amores* 10), seis veces en Nono y luego retomado en los siglos xi-xii (Psellós lo aplica dos veces a la hidra). El *TLG* no incluye este pasaje, quizás porque Podestà editó παλιμφυᾶ.

<sup>93</sup> Hidra: monstruo de múltiples cabezas que renacían cuando eran cortadas; la mitología le da aspecto de serpiente o de dragón. Heracles mató a la hidra del lago Lerna, en el golfo de la Argólida, como segunda de sus doce hazañas, que realiza acompañado de su sobrino Iolao, quien quemaba con una antorcha el cuello de la cabeza cortada para que no pudiera nacer otra. Ella era hija de Tifón y de Quidna o de Quimera y tenía un aliento venenoso (cf. Apolodoro, *Biblioteca* II 5: 2). La metáfora “cima” alude a ellas. La calificación de “bizantina”, si bien ubica el texto en este período, es muy vaga, lo cual colabora con la intemporalidad que suele buscar la sátira.

Ven también tú, Hipócrates Ióleo<sup>94</sup>, compañero de mi Heracles, quemando los cuellos<sup>95</sup> ya sin cabeza.

Y para que nadie blasfeme<sup>96</sup> contra lo agresivo<sup>97</sup> del discurso, cuales algunos muy dispuestos a acusar a los no acusables, de aquí, tras tomar<sup>98</sup> a la banda de ladrones contra [75] los dientes naturales, la descubriré. Y entonces todo mi cuerpo<sup>99</sup> parece ser órgano débil de un alma débil; mas el mal fluye en torno de la cabeza que impuso la naturaleza como cumbre al cuerpo entero y que también hizo como depósito de todas las sensaciones. En torno de tal acrópolis, las enfermedades enemigas hacen campaña contra mí en muchas cosas y, por una parte, a veces atacan mis [80] ojos, a veces [V 57v] mis oídos, en ocasiones también la nariz. No iba entonces a ser para mí inexperta de mal la barrera de los dientes<sup>100</sup>, sino que la guerra se ha

<sup>94</sup> Ίόλεως / Ίόλαος nombre de varios personajes, entre ellos un compañero de Heracles (*cf.* ps.-Hesíodo, *Escudo* 78). La asimilación de Ióleo con Hipócrates podría sugerir la equiparación de Heracles con Pródromos.

<sup>95</sup> δείρα variante de δερή, δειρή, δειράς, δηρή, δέρρη, ‘garganta, cuello’.

<sup>96</sup> καταβλασφημοίη: el verbo καταβλασφημέω es bizantino; por ahora se registran dieciocho usos desde Eusebio (s. iv).

<sup>97</sup> τὸ φίλερι: el sustantivo registrado antes en Nicéforo I y en Phótios, voz bizantina que el *TLG* describe como vocativo de φίλερις, -ίδος. Pero el artículo y el contexto impiden esta interpretación. Ha de ser un sustantivo bizantino neutro.

<sup>98</sup> ἔνθεν ἐλάων aparece en Homero, *Odisía* 6: 500, 14: 74, en Longino, *De lo sublime* 34: 4.4, Dion Crisóstomo *Discursos* 33: 4.10, Luciano, *Asno* 6: 1, en Caritón de Afrodisia, Filóstrato, Quinto de Esmirna, Heliodoro, Basilio, Sinesio, Teodoreto, Metodio, Miguel el Monje, etc., es decir que es giro preferentemente bizantino.

<sup>99</sup> σωμάτιον pierde en la etapa bizantina el valor diminutivo; Pródromos lo repite en línea 195. Sobre el tema *cf.* CAVALLERO (2021 § 145 y 148). En *Vieja libidinosa* 67 usa σαρκίον, que parece tener sentido despectivo burlesco, ‘carneca’.

<sup>100</sup> Idea similar a la famosa de Homero ἔρκος ὁδόντων ‘cerco de los dientes’ (*Iliade* 4: 350, 9: 409, 14: 83, *Odisía* 1: 64, 3: 230, 5: 22, y cuatro lugares más, retomado luego por Solón, a quien cita Filón, por Tiranión, Aristonico, Plutarco, etc.).

introducido primero en los delanteros<sup>101</sup>, luego en los molares<sup>102</sup> y tergiversó la moledura natural, tras devorar una de las triturantes. Ruego, señores, que <sup>185</sup> vosotros no sintáis por experiencia el padecimiento sino que filosoféis sobre calamidades ajenas. Yo, por mi parte, en efecto, directamente me moría por el mal y, como cierta vaca herida por el tábano<sup>103</sup>, daba vueltas por todas partes en torno de los supuestamente Asclepiadas<sup>104</sup> y charlaba con ellos sobre la calamidad. Era posible ver una discordia por cierto no pequeña entre ellos. Pues los unos aconsejaban contra las venas tiránicamente, los otros calentaban el cauterio contra <sup>190</sup> el oído; hay quienes elogiaban la planta piretro —pues dejo ciertamente a los más ambiciosos, los cuales prometían hacer bajar la luna entera con encantamiento<sup>105</sup>, precipitando para mis dientes tan ‘brillantísimo’ médico<sup>106</sup>—. [M. 53] Tras estas cosas, insultos entre sí y muy muchos saltos y bullas y cada uno elogiaba

<sup>101</sup> Dientes incisivos, *πρόσθιοι ο τομεῖς*.

<sup>102</sup> Los caninos se denominan *κυνόδοντες*. Normalmente *γομφίος* es interpretado como ‘muela, molar’: cf. Galeno *De ossibus ad tirones* II 753, 12 y 17 Kühn; Ateneo X 1: 13 Kaibel. Migliorini traduce “i canini”.

<sup>103</sup> Alusión al mito de Ío, hija de Ínaco, sacerdotisa de Hera a quien Zeus se une sexualmente; ante la ira de Hera, Zeus la convierte en vaca blanca para salvarla, pero Hera hace que sea vigilada por el monstruo Argo, de cien ojos. Zeus envía a Hermes para que la rescate; éste mata a Argo (de ahí quizás su apodo Argifontes, ‘matador de Argo’) y raptá a Ío. Pero Hera le ata un tábano a su cabeza; torturada así, recorre el mundo y da su nombre al mar Jónico y al estrecho del Bósforo (‘pasaje de la vaca’). En Egipto, Zeus le devuelve su forma humana y engendra a Épafo, a quien raptan los curetes por orden de Hera. Ío peregrina hasta encontrarlo y lo lleva a Egipto donde ella se casa con Teléfona.

<sup>104</sup> Es decir, discípulos de Asklépios, el dios médico.

<sup>105</sup> Cf. Teócrito, *Idilios* 2, donde aparece el rito de intentar ‘bajar’ la luna con hechizos. Por ahora, el *TLG* ofrece veintiún *loci* en los que se combina *σελήνη* con *κατάγω* y tres pasajes donde se combina *σεληναία* con formas del mismo verbo: éste de Pródromos más dos ocurrencias en *Anacarsis* 279 y 656, obra más o menos contemporánea o poco posterior.

<sup>106</sup> El sarcasmo aprovecha el brillo de la luna para atribuir falsa brillantez al médico.

lo propio, al punto de cambiarme el padecimiento en risa<sup>107</sup>. <sup>[95]</sup> Finalmente, un hombre audaz y gritón por encima de los demás, tras saltar en medio de ellos, dijo “¿Qué, vacuos, nunca escuchasteis ‘¿Te duele un diente? Arráncale’<sup>108</sup>?” . Esto dijo aquél y lo elogiaba la asamblea y yo lo creía<sup>109</sup>. ¿Por qué era necesario desconfiar de un hombre ‘tan venerablemente anciano’ que testimonia con su canicie haber acogido una experiencia tan grande<sup>110</sup> y que ha supuesto no tener, con impedimento para el conocimiento, el tiempo no breve con extensa arte<sup>110</sup>? Efectivamente, enseguida dispone su armamento contra mis dientes: de ninguna manera Macaón o Podalirio<sup>111</sup> sino directamente Équeto y Faláride<sup>112</sup>; y yo, por una parte, me quedaba sentado —pareciendo bien<sup>113</sup> así—; por otra parte, se anunciaba que ya venía el verdugo: si el relato es confiable para alguien, por un lado, él era poco diferente, en cuanto a tamaño, de los átomos [V 58r] democriteos

<sup>107</sup> γέλων era accusativo poético en el período clásico, en lugar de γέλωτα. Los aticistas lo toman como ático sin limitarlo al género literario.

<sup>108</sup> Migliorini remite a Mateo 5: 29, si bien el contexto es completamente diferente, pues el Evangelio apunta a ‘arrancar’ (es decir negar) lo que nos lleva a proceder mal. Aquí se refiere a extraer la causa del dolor físico.

<sup>109</sup> “Asamblea” traduce συνέδριον, ‘sesión’, que es el término usado en Lucas 22: 66 para designar el sanedrín o consejo de los pontífices judíos que condenó a Jesús. Puede ser una alusión velada a que someterse a médicos o dentistas es una ‘pasión’. Recordemos que el ‘paciente’ es el que sufre una dolencia.

<sup>110</sup> Esta frase remite al Aforismo IV 1. 1 Littré de Hipócrates, citado por Zenón, Filón, Galeno y otros: Ο βίος βραχὺς, ή δὲ τέχνη μακρή, ο δὲ καιρὸς ὀξὺς, ή δὲ πεῖρα σφαλερή, ή δὲ κρίσις χαλεπή. Pródromos lo cita en *Venta de vidas* 244-5.

<sup>111</sup> Los hijos del dios Asclepio que aparecen en *Ilíade* 2: 732 como médicos eficaces.

<sup>112</sup> Équeto era un rey de Epiro que mutilaba a sus esclavos y que es mencionado en *Odisía* 18: 85 y 116 y 21: 308 y, luego, en el sofista Hipias, en Apolonio de Rodas, etc. Faláride era rey de Agrigento y torturaba a un toro, al que se le da su nombre, así como a muchas personas de diversos modos; cf. *Corpus Aristotelicum* VIII 45, fr. 611, líneas 338-343.

<sup>113</sup> δοκοῦν: Migliorini sostiene que es la lectura del ms. Por ser participio neutro hay que entenderlo como absoluto.

<sup>1105</sup> o del punto geométrico<sup>114</sup> y, por otro, iba llevando en el brazo el hierro monstruoso y muy propiamente sólido, con el cual podría extraer incluso los dientes de todos los elefantes o cabras salvajes sin cansancio, de modo tal que era posible ver, ¡oh discursos!<sup>115</sup>, una maravilla nueva y que soporataba suficientemente tal carga con aquel punto sin dimensiones. <sup>1110</sup>

En efecto, en cuanto a lo de hasta aquí<sup>116</sup>, era una mezcla de padecimiento y risa, mas en cuanto a lo desde aquí, prestadme dientes para hablar. Pues yo, por mi parte, tras darme a la fortuna todo entero, estaba tranquilo al modo de uno de los animales que ya están siendo sacrificados; él, por la suya, inmolaba mi boca no sé a cuál de los dioses o divinidades, quizás para predecir oracularmente de allí su propia ignorancia, ya no mediante las entrañas y el hígado, como algunos de los antiguos, ni mediante <sup>1115</sup> la escucha de flautas y timpanos, como los coribantes<sup>117</sup> y los inspirados en Sabacio<sup>118</sup> y los celebrantes de la Madre<sup>119</sup>, ni como el sacerdote de Clario en Colofón<sup>120</sup> mediante el beber agua, ni mediante el asentamiento sobre

<sup>114</sup> Esta imagen de persona diminuta expresada con las metáforas del átomo y del punto aparece también en *Epístolas* 6, de Pródromos (PG 133: 1265 A).

<sup>115</sup> Quizás haya que enmendar en ὅ con el valor de ‘¡ay, discursos!’, como en l. 139 ὅ τῆς τόλμης. Aunque aquí el genitivo es claramente exclamativo, la interjección ὅ puede llevar nominativo.

<sup>116</sup> Esta misma frase usa Pródromos en su sátira *Ignorante o el que se cree profesor* (144 H), 10 a.

<sup>117</sup> Nombre que se da a cultores de los Coribantes, divinidades del Asia Menor que velaron por Zeus durante su niñez y que suelen ser asociados a los cabires y curetes; toman posesión de sus devotos quienes realizan danzas desenfrenadas, de ahí que metafóricamente aluda a delirantes, embriagados, depravados.

<sup>118</sup> Divinidad de Tracia y Frigia, con culto orgiástico y ritos de purificación; fue asimilado a Dioniso o Baco.

<sup>119</sup> El verbo μητρίζω significa ‘celebrar la fiesta de la madre de los dioses, Cíbela’, Κυβέλη, que era una diosa anatolia que fue asimilada, en la mitología griega, a Rea aunque también se la denominó *Damia* y equivale, en Roma, a la *Magna Mater*. De su unión con Yasión nació Coribante quien, junto con su madre, llevó los ritos a Frigia.

<sup>120</sup> Clario es epíteto de Apolón (*cf.* Calímaco, *Himno a Apolón* 70), que tenía un santuario en Colofón, en el golfo de Éfeso. Como adjetivo era epíteto de Zeus, ‘árbitro de la suerte’.

las aberturas como las que prescriben oráculos en Delfos<sup>121</sup>, ni según los que adivinan por medio de harina de cebada<sup>122</sup> o las profetisas entre los Branquidas<sup>123</sup>. Pero, ¿de qué modo? Mediante la disección de la boca y<sup>1120</sup> de los alvéolos: estas mismas cosas hendió con el cuchillo de carnicero y, tras desvelar los dientes, tomaba medidas y luego, tras la comprobación de todas las cosas del doliente, después de lograrlo tarde y a duras penas, arrastraba, oh Asclepio e Hipócrates, y tironeaba de aquí para allá al sufrido. Cuando aquel hombre pigmeo me pareció no solo superetario sino también de cien manos y de cien codos<sup>124</sup>, entonces también me persuadí

<sup>121</sup> La pitonisa o pitia del santuario de Delfos solía adquirir su inspiración sentándose en un trípode sobre emanaciones de sulfuro o de materiales orgánicos descompuestos. Cf. Plutarco, *Moralia* 5: 28, que incluye “Sobre los oráculos de la Pitia” y “Sobre los oráculos perdidos”.

<sup>122</sup> ἀλφιτομάντεις: es sustantivo tardoantiguo (desde el s. II, Julio Pólux y Frínico), registrado por ahora solo nueve veces. Cf. Porfirio, *Epistula ad Anebonem* II 3<sup>a</sup>, 7, texto reiterado por Jamblico, *Sobre los misterios* III 17.9.

<sup>123</sup> Los Branquidas deben su nombre a que eran de la estirpe de *Bránkhos*, hijo de Apolón; constituyan una familia sacerdotal que atendía el templo y oráculo de Apolón en Dídimo, cerca de Mileto. A partir de la línea 110 se hace referencia a diversos modos del arte de la predicación. Era posible hacerlos mediante signos del aire, del fuego, de la tierra, del agua, de partes de animales, de plantas; también había interpretación de presagios (ruidos, truenos y otros fenómenos atmosféricos) y augurios por el vuelo de las aves o por las actividades de éstas. En cuanto a la necromancia o invocación de los muertos, cf. Ogden (2001). “Often, too, one would call up a given person’s ghost because that person had had information in life that one now needed to access: Where had she buried the treasure? What had been the truth of the Trojan War?...” (p. xvi). En la hagiografía es frecuente que aparezca el don de la clarividencia, por la cual el santo ve lo que ocurrió, ocurrirá o respecto de una persona o asunto. El sueño premonitorio aparece en toda la literatura desde la Antigüedad; cf. Aristóteles, *Sobre la adivinación de los sueños*.

<sup>124</sup> ἐκατόμπτηχος es un adjetivo muy poco usual; aparece en el *Lexicon Homericum* de Apolonio el Sofista, en el *Lexicon* de Hesíquio y, por ahora, solo en este lugar de Pródromos. Juega con el adjetivo que lo precede y con formas clásicas como ἐκατόμπεδος, ἐκατόμπους. En Luciano, *Maestro de retórica* 6, se mencionan πήχεις como figuras de pigmeos que miden como el largo de un antebrazo; pero aquí parece no tratarse de medidas sino de actuar como personas con cien manos y cien brazos.

de que<sup>1125</sup> el icneumón<sup>125</sup>, un animalito corto, hace morir a los anfibios cocodrilos y de que el corto lechón derrota una masa de elefante<sup>126</sup>.

Finalmente, el sufrido diente, al no soportar aquellos continuos tirones y retorcimientos, se corta en dos y el dolor, cuán grande es, es evidente para los no totalmente insensibles; la sangre, ciertamente manante al modo de un río<sup>127</sup>, <sup>130</sup> hace creíbles los relatos acerca del flautista Marsias que hizo fluir de sus carnes los ríos de su mismo nombre<sup>128</sup>. No bastó [V 58v] esto para aquella alma inhumana ni fue dada alguna interrupción a la carnicería<sup>129</sup>, mas “siempre el mal se había fijado al mal”, diría Homero<sup>130</sup>; pues como si no bastara la tiranía que mencionamos y que vosotros escuchasteis, incluso hizo arder el cauterio contra lo que quedaba.

Y esto era aquel ‘noble’; <sup>1135</sup> mas a mí me habría bastado para la defensa del lugar purificado sacrificialmente, si no hubiese sido anulada aquella parte de la legislación mosaica “arrancar diente por diente y ojo [M. 54] por

---

<sup>125</sup> ὕλλος ‘pequeño reptil’ (Bailly), ‘icneumón egipcio o rata del Faraón’ (LSJ). Según Ciránides I 20, es un “pez marino” (ἰχθὺς θαλάσσιος). El gramático Timóteo (s. vi), en *Sobre los animales* 42 y 43, dice que es un ‘icneumón acuático que anda por el Nilo’; y el icneumón es un animal similar a la comadreja, “cazador de huevos de cocodrilo” (LSJ).

<sup>126</sup> ἐλεφαντιάος es adjetivo hápax, equivalente a ἐλεφάντειος, registrado en *TLG* y en Trapp. Quien vincula al icneumón con el cerdo es Jorge de Pisidia en *Hexamerón* 965-972.

<sup>127</sup> ποταμηδόν es adverbio tardoantiguo, registrado desde Luciano, los *Oracula Sybillina* y Elio Herodiano (s. II d. C.), más de doscientas cincuenta veces.

<sup>128</sup> Marsyas era un sátiro o un pastor, según las versiones, nacido en la naciente del río Meandro. Él desafió al dios Apolón en un certamen musical, dado que era muy hábil en la ejecución del *aulós* o flauta. Como perdió, y por considerarse que su actitud había sido *hybris*, es decir, un exceso contra los dioses, Apolón hizo desollarlo y colgó su piel de un pino: la sangre que fluyó formó el río Marsias.

<sup>129</sup> μοκελλεία es hápax según el *TLG* y Trapp.

<sup>130</sup> Homero, *Iliade* 16: 111.

ojo<sup>131</sup>; ahora, en cambio<sup>132</sup>, propongo este auxilio del higo, como dicen<sup>133</sup>: los razonamientos contra el irracional. Luego, la ciudad alimenta a los tales y pretenden como merecimiento, ¡ay, osadía!, llevarse recompensas de la inhumanidad, como<sup>140</sup> avergonzándose de ser malos gratuitamente, y se insolentan contra nuestra honestidad. Y nunca nadie compraría una espada contra su cabeza<sup>134</sup> ni metería en la casa un perro rabioso de dientes afilados; pero a los tales muy plácentemente los recompensamos contra nosotros mismos y no nos damos cuenta de que compramos por mucho dinero nuestra propia muerte. Luego, son pesadas las leyes contra los ladrones y se ha definido una mano sancionadora contra el asaltante;<sup>145</sup> y no serían llamadas bien legisladas las ciudades de otro modo que por el castigar a los que yerran; mas a los salteadores estos y a los que saquean ropas —pues asaltan los cuerpos humanos y saquean como ropa el apelativo de los médicos— no solo los dejan impunes<sup>135</sup> sino que además los benefician

<sup>131</sup> Ley del Talión; *cf.* *Éxodo* 21: 23-25 ἐὰν δὲ ἔξεικονισμένον ἦν, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὁδόντα ἀντὶ ὁδόντος, χείρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός, κατάκαυμα ἀντὶ κατακαύματος, τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μώλωπα ἀντὶ μώλωπος. Estaba ya en el *Código de Hammurabi*, Babilonia, s. xviii a. C.

<sup>132</sup> νῦν δὲ ἀλλὰ es un giro bizantino; el *TLG* lo registra desde el s. x en la *Vida de san Teodoro*, Miguel Psellós, varias veces en Euthýmios Malákēs, Constantino Malassés, etc.

<sup>133</sup> Proverbio: recurso inútil. El giro está en *Suda* o 169: 4 Αριστοφάνης: οὐκ εἶδον οὐδ' ὅλισθον ὀκταδάκτυλον, ὃς ἂν ἡμῖν σκυτίνη ἐπικουρία. παρὰ τὴν παρομίαν, συκίνη ἐπικουρία. ἐπὶ τῶν ἀσθενῶν. *Cf.* σ 1324, 2. Hesiquio, *Lexicon* σ 2233 explica el valor del adjetivo: “σύκινον· ἀσθενές”; el sentido de ‘inútil’ en el adjetivo σύκινος está ya en Teócrito, *Idilios* 10: 45. Un literato poco posterior a Pródromos, Eustáthios de Tesalónica, usa el proverbio dos veces en su *Comentario a la Odisía*. Luego aparece en Gregorio II, Makários Khrysoképhalos de Filadelfia y Miguel Apóstolos, además de en escolios.

<sup>134</sup> Puede aludir a la “espada de Damocles”, por especificar que se dirige contra la cabeza. Se trataría de la anécdota contada por Timeo de Tauromenio, Cicerón y Macrobio, por la que el adulador Damocles sustituye en un banquete al afortunado rey Dionisio de Siracusa, hasta ver que, en medio de los placeres, una espada pende sobre su cabeza.

<sup>135</sup> ἀποινηλάτητος es adjetivo neológico registrado solo aquí y en el *Comentario a los cánones*, del mismo Teodoro.

muchísimo. Y el toro, por una parte, al matar a extraños<sup>136</sup> parece actuar inhumanamente y violar la ley, mas los que<sup>[150]</sup> matan a los de su mismo tipo de ningún modo violan la ley. Y empero, ¡cuánto más impío e ilegal es esto que aquello! Lo nuestro parece sobrepasar la lacedemonia<sup>137</sup> insensibilidad al ir nosotros voluntariamente<sup>138</sup> hacia los que no solo nos desgarran sino también han de matarnos<sup>139</sup>; y supera la locura de las cabras cuando, llevándose a sí mismas hacia el hierro desnudo, avanzan a su encuentro. “Sí”, dice<sup>140</sup>,<sup>[155]</sup> “pero por un fracaso acusas no justamente de ignorancia al médico; pues nadie diría inhábiles al zapatero o al alfarero o al denominado a partir de cualquier arte o ciencia, incluso si el uno por una vez cose mal<sup>141</sup> un calzado y el otro casualmente quiebra<sup>142</sup> el borde de la pieza de alfarería; pues hay ocasiones en las que ni siquiera la naturaleza desconoce la falla y los rostros humanos nacidos de bueyes de Empedocles<sup>143</sup> están<sup>[160]</sup> como

<sup>136</sup> Esta frase aparece en *Anacarsis* o *Ananías* 374: ἀλλ’ ὁ μὲν Ταῦρος ξενοκτονῶν ἀπανθρωπεῖν δοκεῖ καὶ παρανομεῖν, ὁ δὲ καὶ οἰκειοκτονεῖν οὐκ αἰσχύνεται. Puede haber una alusión al mito del Minotauro de Creta y sus interpretaciones evemeristas. Cf. GRIMAL (1981: 361 y 494).

<sup>137</sup> “Lacónica” en el sentido de propio de Laconia o Lacedemonia, la región de Esparta. Los espartanos tenían fama de ser militarmente duros, insensibles.

<sup>138</sup> Precisamente Teseo se ofreció como voluntario a ir entre los siete jóvenes enviados por Atenas como tributo; pero él resultó indemne, dado que mató al Minotauro y logró salir del laberinto de Cnosos.

<sup>139</sup> θανατιοῦντας debe corresponder al verbo θανατίζω como participio de futuro; este verbo es bizantino, se registra desde el s. vi en Juan Escolástico y, después de Pródromos, en Euthýmios Zigabénos y en Gennádios Skholários.

<sup>140</sup> El sujeto es un supuesto médico que objeta. Cf. línea 173.

<sup>141</sup> παραρράπτω no es aquí ‘coser por un costado’ (BAILLY) o ‘coser una orla o fleco’ (LSJ), sino, como registra TRAPP, ‘coser mal’.

<sup>142</sup> διαλοξύω parece un hápax. Puede ser variante de διαλοξένω, que aparece en Libanio, *Progymnásma XII* 30: 16, 7, y que también usa el mismo Pródromos en el *Discurso al patriarca Juan IX Agápētos* 5: 226, aunque tiene el valor de ‘mirar de lado, mirar de reojo’.

<sup>143</sup> El texto usa el genitivo Ἐμπεδοκλέος en vez de Ἐμπεδοκλέους.

testimonio<sup>144</sup>; pero no a causa de esto la naturaleza es un arquitecto sin formación”. “¡Cómo era preciso, hombre, que también en cuanto a la medicina fueses tal cual eres en cuanto a las objeciones retorcidas! Pues tendrías alguna brasa de arte. Con todo, era necesario que tú fueses muy sabio para no solo conocer exactamente la filosofía de Empedocles<sup>145</sup>, pero es menester comprender también lo de Heraclito; y esto antes que todo. Pues ‘para mí<sup>146</sup> uno son miles’, dice el sabio<sup>146</sup>, de modo que incluso si crees haberte comportado como borracho con uno, te has comportado como borracho no menos que con miles. Pues hay que estimar la cosa no en la cantidad más que en la calidad. Mas incluso si los sabios dicen que el hombre es un gran cosmos en pequeño<sup>147</sup>, podríamos también perseguirte por ‘cosmicidio’<sup>148</sup> en tanto homicida. Pues dejo de decir cuántas almas de hombres lanzaste al Hades<sup>149</sup> tú, nuevo conductor de cadáveres<sup>150</sup>, y cuántas veces colmas-

<sup>144</sup> Sobre βουγενῆ ἀνδρόπτωτα cf. Empedocles, fragmentos 60-62 Diels-Kranz. “Multitud de seres bifrontes y con doble pecho iban naciendo, criaturas vacunas con humano rostro y viceversa, humanas criaturas con cabezas vacunas, otras con mezcla de unas partes de varón y otras de mujer, provistos de miembros sombríos” (Nº 52[61] en la traducción de A. Bernabé).

<sup>145</sup> Cf. línea 23 y nota. La filosofía de Empedocles está presente también en la tragedia alegórica *Amistad exiliada*, del mismo Pródromos, donde lo califica de “charlatán” (51) porque el texto sostiene que lo que guía al mundo es el amor, no la enemistad propuesta por el filósofo; cf. Ca-vallero (2017).

<sup>146</sup> Cf. Heraclito, Frag. 10: 15 ἐκ πάντων ἐν καὶ ἐξ ἐνὸς πάντα y *Testimonios* 1: 102 D-K εἰς ἔμοι ἄνθρωπος τρισμύριοι, οἱ δ' ἀνάριθμοι οὐδείς, citado por Diógenes Laercio, Hesiquio, la *Suda* y la *AP* VII 128: 3-4. En *Amistad exiliada* 41-43, Pródromos hace decir a Amistad “a las tan numerosas miríadas de lo alto las conecte en una sola cosa y las entrelazo en una cadena”.

<sup>147</sup> Cf. Demócrito, *Fragmentos* 34.5 ἐν τῷ ἄνθρωπῳ μικρῷ κόσμῳ ὅντι κατὰ τὸν Δημόκριτον ταῦτα θεωροῦνται. *Anonymous Photii* (s. iii-ii a. C.) ὅτι ὁ ἄνθρωπος μικρὸς κόσμος λέγεται. Rufo, *De las partes del cuerpo humano* I 3 (s. i-ii d. C.) ξοκε γὰρ κατὰ τοὺς σφοῖς οίονεὶ μικρὸς κόσμος ὁ ἄνθρωπος.

<sup>148</sup> κοσμοκτονία es un hápax (Trapp). Jorge de Pisidia acuñó el hápax κοσμοκτόνος en *Hexamerón* 1806: τὸν γὰρ φανέντα Περσικὸν κοσμοκτόνον, πρέπει γενέσθαι κοσμικὸν καὶ δεσπότην.

<sup>149</sup> Cf. Homero, *Iliade* 1: 3 πολλὰς δ' ἵφθιμονς ψυχάς Ἄιδι προῖταιψεν.

<sup>150</sup> νεκραγωγός es neologismo que aparece luego en Manassés, diecisésis veces en el *Timarión* (sátira atribuida a Teodoro Pródromos, a Kallíklēs y a Miguel Itálico) y una en la *Antología griega*.

te de cadáveres la barca de <sup>[170]</sup> Caronte<sup>151</sup> y diste problemas a Éaco<sup>152</sup> a quien le costaba contarlos<sup>153</sup> a causa de la multitud. Saben esto las mujeres que quedaron viudas, las madres a quienes arrebataron neonatos, aquellas que de otro modo [perdieron] familiares y parientes”. “Sea. Mas ¿por qué —dice— haces dogmas acerca de nosotros, oh nuevo legislador? Tendremos hambre, tendremos frío, caminaremos descalzos en invierno, porque no es posible que nosotros nos hayamos dedicado a cualquier otra arte <sup>[175]</sup> sino a la que denominas propia de salteadores<sup>154</sup>». ¡Oh razonamientos y aprendizaje y libros, no soportablemente este impío todavía está malhumorado<sup>155</sup>! Llamas ‘arte’, oh inútil, a la homicida<sup>156</sup> ¿y llamándola así no te ruborizas? Dime, pues, si algún Brahmán<sup>157</sup> o bretón o que bebe del Tigris

---

*Cf.* νεκροπομπός, epíteto del dios Hermes *psykhopompós*, ‘guía de almas’, aunque Eurípides lo aplica a Caronte en *Alcéstide* 441.

<sup>151</sup> Cf. el mimo *Caronte*, *Hermes y Alejandro*, atribuible a Pródromos mismo; cf. Cavallero (2023). El personaje mítico aparece también en el mimo de Pródromos *Venta de vidas de poetas y hombres públicos* 77 (H 147) ó Χάρων οὐδὲ ὅλως ὠβιόλοστάτει. En la sátira *La vieja libidinosa* 86-87 (H 140) se hace referencia a Caronte con los epítetos νεκροπομπός ‘guiador de cadáveres’ y νεκροπορθμεύς ‘barquero de cadáveres’; este último es un neologismo que ocurre también en *Anacarsis* 796.

<sup>152</sup> Αἰακός, hijo de Zeus y de la ninfa Egina, rey de Enone o Egina, justo y piadoso, uno de los jueces en el Érebo junto con Radamante y Minos; fue el fundador del pueblo de los mirmíones (al transformar Zeus a las hormigas en hombres), padre de Peleo y abuelo de Aquileo. Pródromos lo menciona también en su mimo *Amaranto* (H 146) 129.

<sup>153</sup> δυσλογιστοῦντι: hápax del v. δυσλογιστέω (Trapp).

<sup>154</sup> ληστευτική es hápax (Trapp). El adjetivo clásico es ληστικός.

<sup>155</sup> El verbo μελαγχολώ se registra en el *TLG*, por ahora, en doscientos treinta y siete *loci*, de los que ciento sesenta y tres son bizantinos. Pródromos lo usa también en la sátira *Fanático de Platón* II 29, en la novela *Rodanta y Dosicles* 7: 266 y 8: 111, en el mimo *Venta de vidas* 378, en la tragedia *Amistad exiliada* 21.

<sup>156</sup> ἀνθρωποκτονικός es neologismo (cf. línea 183). Aparece en textos modernos (cf. Trapp).

<sup>157</sup> Sacerdote indio. El término, registrado desde Aristóteles fr. VIII 44 n. 17, aparece normalmente en plural. De sus doscientas setenta ocurrencias, ciento noventa son de época bizantina.

o se lava en el Nilo o que se asienta en torno de Biza o de Borbiza<sup>158</sup>, tras venir, nos hiciera a nosotros mismos<sup>[180]</sup> el reclamo del nombre respecto de cada una de las artes, y nosotros, tras decir que una es la estatuaría, la otra relativa al corte de piedras —hay que dejar de lado las de los discursos y las relativas [M 55] a la matemática— y otra relativa a la construcción y a la curtiembre y las otras, tal y cual, finalmente añadiéramos la relativa al homicidio, ¿crees que el hombre no se iría, tras murmurar<sup>159</sup> contra la palabra y reírse<sup>160</sup> de la ciudad entera? Así,<sup>[185]</sup> creo, podrías tú mismo conciliar con el razonamiento y, si no, que empero sea también esto según lo preferirías y que el extranjero se vaya tras elogiar las artes todas. Mas ¿por qué la ciudad tendrá hambre de ciudadanos propios con la condición de que vosotros los criminales no tengáis hambre?<sup>161</sup> Ojalá os perdáis entonces, malos, malamente<sup>162</sup>, los que nos regaláis calamidades y penas a partir de las vuestras [V 59v], tendiendo luego a que vuestras propias penas

<sup>158</sup> Βύζης, -ου existe como nombre propio, por ejemplo el del fundador de Bizancio, un escultor de Naxos, un rey vencido por Ilo. La *Vida de san Partenio* 45 menciona un lugar ἡλθον ἀπὸ Βύζης ἐν Λαμψάκῳ, como el Concilio de Éfeso I 1: 7 Εὐπρέπιος ἐπίσκοπος Βύζης ὑπέγραψα y el Calcedonia II 1.2 Λουκιανὸς ἐπίσκοπος Βύζης εἶπεν y Juan Malalas 12: 20, 6 οἱ δὲ τῆς πόλεως Βύζης, pero todos estos serían femeninos y nuestro texto lo aporta como masculino de primera declinación. Es notorio que el contemporáneo Nicolás Kalliklés, médico a quien Pródromos menciona en línea 193, en su poema 31: 9-10 reúna ambos nombres: ἔλουσας αὐτὸς τὴν βασίλειον τύχην / Βύζου ροαῖς· κατεῖδεν αὐτὴν Βορβύζης, donde Biza sería un río. La enumeración del contexto sugiere lugares alejados y variados. Romano (1999: 322, 33) anota que Biza sería un pueblo de la India.

<sup>159</sup> ἐπιμύζω es verbo usado por Homero y Ésquilo, es muy citado por lexicógrafos y escoliastas y ‘resucita’ desde el s. ix con Juan Geómetra, Miguel Psellós, Eustáthios de Tesalónica y Niketas Khoniátēs.

<sup>160</sup> El verbo καταγγάζω es bizantino: aparece en el s. vii (Teófilaktos Simokáttēs) y registra por ahora dieciséis ocurrencias.

<sup>161</sup> La idea es que los médicos / dentistas pueden desempeñar su oficio y ganarse la vida, a costo de que perjudican o matan a los ciudadanos, que la ciudad pierde.

<sup>162</sup> Respecto de esta frase, cf. Esopo, *Fábulas* 164/1, 7 κακοὶ κακῶς ἀπόλοισθε πάντες οἱ λύκοι, o Eurípides, *Ciclope* 268 κακῶς οὗτοι κακοὶ οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', entre muchos loci similares (el *TLG* registra por ahora ciento setenta y tres lugares donde se combinan el adjetivo —en grado

fructifiquen<sup>[190]</sup> en calamidades ajenas<sup>[163]</sup>: justamente, pues, también Platón os eliminó de su organización política<sup>[164]</sup>.

Mas si esto fue dicho a tu favor, oh nobilísima ciencia médica de los cuerpos humanos, y a favor de vosotros, oh jefes del arte<sup>[165]</sup>, y de ti, Kalliklēs Nicolás<sup>[166]</sup>, alma realmente de muy buen natural y muy sabia en todo, y de ti, Miguel, el mejor de los Lízikoi<sup>[167]</sup>, pues el escarnio de los falsos-médicos es directamente<sup>[195]</sup> elogio de los médicos, sería vuestro el proveer a este débil cuerpo mío y triturar junto conmigo a estos criminales.

## Comentario

Ya en Homero aparece la figura del médico, en los personajes de Maácón y Podalirio, que aquí Pródromos también menciona. En *Ilíade* 11: 514 se dice ἵητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων “pues un médico es de igual valor que muchos otros”; y Platón, *Banquete* 214 B y *Política* 297 E

---

positivo—, el adverbio y el verbo, hasta el s. xix, de los que en un centenar son bizantinos). Sobre el giro, *cf.* Nestle (1899).

<sup>163</sup> *Cf. Venta de vidas* 227 Ἐν ἄλλοτρίησι συμφορῆσιν ιδίας καρποῦμαι λύπας (*cf.* Hipócrates, *De flatibus* 1: 5) donde Pródromos pone el verbo en primera persona, escribe ἐν en lugar de ἐτί, συμφορῆσιν en lugar de ξυμ- y suprime τε (Littré VI 90). Las variantes que edita Littré están, en general, en Tzétzēs, *Milenios* 155: 989-990.

<sup>164</sup> En *República*, Platón señala que la ciudad necesita de buenos médicos (408 D; *cf.* 409 C-410 A) y que, en general, se debe acudir a quien sabe de cada tema (489 BC). En ese sentido, el médico no ha de ser gobernante.

<sup>165</sup> Es decir, Hipócrates y Galeno, a quienes elogió.

<sup>166</sup> Profesor de medicina en la corte de Aléxios I (*cf.* Irene Komnēnē, *Alexiade* 15: 11) y de Juan II. Fue autor de epigramas (*cf.* *AG appendix* 771, donde se le atribuyen sepulcrales) e hizo también panegíricos y un epitafio para Juan II. Posiblemente sea el mencionado en *Ptokhodromiká* 4: 605, junto con Galeno y Aristóteles.

<sup>167</sup> Probablemente sea el médico eunuco que menciona también Irene Komnēnē (*Alexiade* 15: 11.3) como uno de los que intervinieron en la enfermedad de su padre, aunque el texto está allí deteriorado.

dice “el noble timonel y el médico de igual valor que muchos otros”. En la Atenas clásica, los aspirantes a ejercer la medicina se presentaban en la Asamblea, debían demostrar su salud y su experiencia y defender sus teorías; se los elegía por votación a mano alzada.

La crítica a los médicos por la desconfianza en sus habilidades es muy antigua. Ya Plinio, en Occidente, lo señala en *Historia natural* 29: 14. En el ámbito de lo griego, Olimpia Imperio ha hecho un estudio sobre las críticas a los intelectuales, en la que incluye referencias al médico. Señala que en época arcaica un médico era un δημιουργός un ‘artesano para el pueblo’, como un carpintero, un aedo, un heraldo o un adivino; luego el φυσικός pasa a ser un σοφιστής o σοφός, un experto en un arte o ciencia, como el músico, el político, el filósofo, el orador. Según Imperio, *Nubes* de Aristófanes inaugura una larga serie de sátiras contra el intelectual, presentes en las comedia media y nueva y luego en Luciano<sup>168</sup>. En *Nubes* 333 se menciona a los ιατροτέχναι, ‘técnicos de la medicina’, hápax repetido por la *Suda* y los escolios, acuñado sobre la base de χειροτέχνης ‘artesano manual’ y que, en un contexto que asocia al médico con lo astronómico, puede aludir a *Aires, aguas y lugares* de Hipócrates, que estudia el influjo del clima en la salud. Hay personajes médicos en fragmentos de Crates, de Frínico, de Platón el Cómico, de Alexis, de Efipo, de Menandro. Es en *Escudo* 429-464 de Menandro donde aparece un médico que diagnostica a Khairéstratos, quien se finge enfermo, y usa dorismos y retórica admirable, tipo del médico charlatán, fanfarrón, que habla oscuramente. En fr. 146 Kassel-Austin de Alexis, se opone un médico paisano a uno extranjero, más prestigiado por serlo.

En la Biblia, se mencionan médicos ya en el *Génesis* 50: 2, encargados de embalsamar; en 2 *Paralip.* 16: 12 se dice que el rey Asa enfermó pero no buscó a Dios sino a médicos; en *Eclesiástico* 38: 1-8 y 12-14 se elogia

---

<sup>168</sup> Cf. Imperio (1998: 51-52). La autora pasa revista al filósofo, al médico, al músico, al orador.

la labor del médico como la de quien recibe dones de Dios. En el evangelio, *Marcos* 5: 26 señala que la hemorroísa “tras padecer mucho a causa de muchos médicos y después de gastar todo lo suyo y no haber aprovechado nada sino más bien haber ido a peor...” se presenta ante Jesús y queda curada por la fe que tuvo en Él. En *Colosenses* 4: 14 se menciona a “Lucas, el médico amado”. Es decir, hay médicos valiosos y otros dudosos.

Los Padres de la Iglesia veían las habilidades técnicas y artísticas como un don de Dios y un reflejo de la Creación de éste; como la enfermedad es psico-somática suele surgir del pecado y entonces es curada por Dios a través de Cristo, ‘el médico’. Recordemos que a Jesús se lo ha llamado ‘médico’ (*physicus*, en textos latinos) precisamente porque Él respondió a quienes lo censuraban por darse con pecadores y publicanos “Los que están sanos no tienen necesidad de médico sino los que están enfermos” (*Mateo* 9: 12).

En la época bizantina, los relatos relativos a taumaturgos suelen incluir críticas a los médicos en tanto ineficaces y generadores de gastos, frente a los santos que curan con eficacia y gratuitamente; así aparece, por ejemplo, en las colecciones de relatos *Milagros de Cosme y Damián* (*Kosmás y Damianós*) y *Milagros de Ciro y Juan* (*Kýros y Ioánnes*), dos pares de médicos llamados *anárgyroi* porque no cobran.

En la literatura posterior, baste mencionar *Médico a palos* o *Médico a su pesar* (1666) de Molière, donde Sganarelle debe fingirse médico y lanza latinazgos para evitar ser golpeado, o asimismo su *El enfermo imaginario*, donde aparecen los médicos Diafoirus y Purgon y donde el personaje Argan, hipocondríaco y temeroso de los profesionales, termina entronizado como médico; o *Così fan tutte* de Mozart, en la que la criada Despina se disfraza de médico para revivir a unos supuestos envenenados. Tosi<sup>169</sup> cita

---

<sup>169</sup> Tosi (2010: N° 1439).

como sentencia de época moderna “Qui medice vivit misere vivit”. Aún hoy es cotidiano escuchar que la gente anda de médico en médico con diversos diagnósticos y tratamientos, hasta que, con suerte, alguno “da en la tecla”. Obviamente, no todo tiene solución, por arte o ciencia que haya; ya decía Hipócrates 7: 87 “Cuanto los remedios no curan, lo cura el hierro; cuanto no cura el hierro, lo cura el fuego; cuanto el fuego no cura, es necesario considerarlo incurable” (*cf.* Tosi 1448). Es decir, no siempre se pude cumplir el “deber” que remonta a Celso (*Sobre la medicina* III 4.1): “El deber del médico es curar segura, pronta y agradablemente” (*cf.* Tosi 1453), pues “el médico no es otra cosa que el consuelo del alma” (*cf.* Petronio 42: 5; Tosi 1457).

Pródromos se ocupó también de la figura del médico en su mimo *Venta de vidas*, donde Hipócrates, cuando su eventual comprador le dice que quiere aprender medicina, responde con sarcasmo y con rasgos de lengua jónicos:

no es difícil hacerte parecido a muchos de los ahora médicos: no te preocupes, pues, en modo alguno de la precishión de las pulsaciones ni de la distinshión de las orinas ni de la diferenciashión de las fiebres. Te preocuparás en cambio de todo tipo de cuchillitos y de llevar en la lengua la mayor cantidad de mis escritos y de ser osado ante los presentes y de parlotear y de entrometer en el discurso sequedades y frialdades y materias y formas y cualidades y cantidades y causas y síntomas y humores y padecimientos y fiebres tercianas y semitercianas y las continuas y las ardientes y, en suma, tales tipos de sustantivos, rápidamente. Y si acaso eres convocado para un enfermo, le tocas la mano y metes la diestra en las entrañas y acerca del bazo le hablas fríamente y charlas infinitamente acerca del pulmón y, hablando, a la vez le sacudirás la cabeza con el discurso. Cortarás venas sin temor, ya si es necesario cortar, ya si no. En las perturbashiones del vientre y en los vómitos harás lo que venga; en lo crudo y lo maduro usarás la hierba incautamente; solamente vomita lo más posible de mis aforismos y enumera los títulos de los libros. Si acaso la naturaleza cura al enfermo, aprópiate de la obra y alardea del

hecho; si en cambio tu inhabilidá lanza al Hades a muchas almas de hombres, mantén el ánimo, pues con los acus/hadores muertos no podrías ser reconocido en cuanto a qué tipo de persona eras por tu ignoranshia (246-266)<sup>170</sup>.

Lo sorprendente de Δῆμιος ἡ ιατρός es que, además de incluir referencias a los que hoy llamamos odontólogos y no médicos, si bien son agentes de salud, pues no existía esa distinción —recordemos que durante siglos el barbero se ocupó de extraer muelas—, Pródromos hace una diferenciación entre los malos médicos, falsos, ineficaces (ἀνίατροι cf. 194) y los verdaderos médicos, entre quienes menciona a Kalliklès Nicolás y a Miguel Lízikos (193-4), como contemporáneos, además de citar a Hipócrates, el “padre de la medicina”, y a Galeno, a quienes en el mimo presenta como valiosos, con Asclepio y sus hijos Macaón y Podalirio como antecesores. La medicina en sí era vista como un arte útil: así lo decían ya Cicerón, *Tusculanas* 3: 6, o Marco Aurelio, *A sí mismo* 3: 13.

La crítica al médico o agente de salud en general radica en que suelen fingir saber lo que no saben, parlotear para simular sabiduría y proceder con crueldad. De ahí que se refiera a ellos con expresiones insultantes, propias de la sátira: los llama ‘verdugos’ (δημίους 44, cf. 103), ‘criminales’ (ἀλιτηρίους 45), ‘insidiosos’ (ἐπιβούλους 43), ‘cocineros inhábiles’ (μαγείρους ἀτέχνους 43), ‘los más insensatos de todos’ (ἀνουστέρους ἀπάντων 53), ‘sabios para obrar el mal’ (κακοποιεῖν σοφούς 54), ‘castigadores’ o ‘vengadores’ (ἀλαστόρων 62), ‘hidra bizantina’ (Βυζαντίας ταύτης ὕδρας 70), ‘banda de ladrones’ (λῃστήριον 75), ‘supuestamente Asclepiadas’ (δῆθεν Ασκληδιάδας 87). El trato con ellos es una ‘guerra’ (πόλεμος 60, 66, 83). También se refiere a ellos con sarcasmos e hipérboles (cf. *infra*). El decir que el médico es una persona diminuta, como veremos,

---

<sup>170</sup> Traducción nuestra; cf. Cavallero (2017 b).

parece seguir el *tópos* del intelectual delgado y pálido, que suma este aspecto a la crueldad<sup>171</sup>.

### **Estructura interna**

El desarrollo de la pieza puede ser esquematizado así:

- I. Introducción: cita de Hipócrates que permite reflexionar ‘filosóficamente’ sobre el sufrimiento humano y acerca de si sufren seres simples o seres compuestos.
  1. Lo sensible es compuesto (1-19).
  2. Lo unitario se desvía y lo que provoca el desvío también sufre (20-25).
  3. El autor ha tenido muchos sufrimientos, como si fuera muy compuesto (26-32).
- II. Argumentación.
  1. Causas de la enfermedad: debilidad natural; fortuna; perjuicio de los falsos médicos (33-41).
  2. Los falsos médicos son verdugos, criminales, insidiosos, cociñeros inhábiles, sabios para el mal; se merecen lo que provocan (42-54).
  3. Ellos perjudican en la mano a los que la usan, en la boca a los que argumentan oratoriamente (54-59).
  4. Experiencia personal.

---

<sup>171</sup> Cf. IMPERIO (1998: 87).

4 a. Lo previo (59-109): pérdida de dientes y enfermedades varias. Disenso entre los médicos.

4 b. La operación en sí (110-134): es una “carnicería” (μακελλεία 132) que el autor presenta como un tipo de ‘sacrificio’ (cf. καθάρματος 135).

### III. Conclusión.

1. Digresión: Los médicos merecen la venganza del talión. Pero la legislación los ampara: paradojas de la situación. Los yerros no son culpa de la naturaleza. Comparación con las actitudes del toro y de la cabra. El homicidio es un ‘cosmicidio’ en tanto el hombre es un ‘pequeño cosmos’. El homicidio no es un arte: ¡que se mueran! (136-190).
2. Epílogo. La verdadera medicina y sus buenos profesionales deberían sumarse a la destrucción de los falsos-médicos criminales (191-196).

La argumentación es epidíctica y en ella sobresalen los *tópoi* de lo posible-imposible en sus variantes de preparado / improvisado, capaz / incapaz, calidad / cantidad, mérito / demérito; el de la magnitud, mediante la comparación con grandes ejemplos como Hipócrates, Galeno, los míticos Asclepio y sus hijos y los contemporáneos Kalliklès Nicolás y Miguel Lízikos. No se trata solamente de una crítica a la actitud cruel del agente de salud sino también a la de quien no está certeramente preparado y seguro para curar.

## Rasgos de género

El texto es un desarrollo argumentativo en primera persona —se la puede asimilar al autor—, intemporal (solo aparecen referencias vagas a “Proclos licios” e “hidra bizantina”). En él hay:

- \* citas de autores varios, clásicos y bíblicos (Hipócrates en 1, 66-68, alusión en 101; Homero en 133; el AT en 156-7; Heraclito en 164-5; *cf.* las menciones de Proclo, Galeno, Homero, Empedocles) que pueden o no ser fuentes directas pero que sugieren la ilustración del autor;
- \* proverbios (138);
- \* fábulas (141);
- \* mitos y personajes mítico-literarios (Iolao y Heracles 70-71, Asclepiadas 87, el hechizo de la luna 92, Macaón, Podalirio, Équeto y Faláride 101-103, Marsias 129-131);
- \* ritos varios (114-9);
- \* si bien es un monólogo básico hay diálogos insertos (*sermocinatio*): de un dentista con sus colegas 96; de un médico que pretende defenderse contra el ‘yo’ del texto, 154-175;
- \* invocaciones: al ‘público’ (42 ὦ παρόντες, 84 ὦ ἄνδρες); a gente del pasado (123 ὦ Ἀσκληπιέ καὶ Ιππόκρατες); a objetos y entidades abstractas (65, 68 χεῖρες, 109 ὦ λόγοι, 176 Ὡ λόγοι καὶ μάθησις καὶ βιβλία, 192 ὦ γενναιοτάτη... ἐπιστήμη σωμάτων ιατρικὴ); al tipo censurado (161 ὦ ἄνθρωπε, 177 ὦ ἀποφώλιε); a médicos respetados (193-4 ὦ καθηγεμόνες τῆς τέχνης, σοῦ τε, ὦ Καλλίκλεις Νικόλαε,... καὶ σοῦ δὲ Λιζίκων ἄριστε Μιχαὴλ);
- \* interrogaciones retóricas, que suponen un acuerdo del público con el orador: por ej. “¿qué me pasa?”, 61; “y llamándola así no te ruborizas?”, 177);

- \* exclamaciones de indignación: *e.g.* “¡ay, osadía!” 139, “¡Oh razonamientos y aprendizaje y libros, no soportablemente este impío todavía está malhumorado!”, 175-6;
- \* imprecaciones: “impreco contra ellos no otra cosa sino el haber de caer en sus propias tremendas manos” 45-6, “Ojalá os perdáis entonces, malos, malamente” 188;
- \* sarcasmos despectivos como las calificaciones “admirables” (37), “brillantísimo” (92), “venerablemente anciano” (98), “noble” (134), combinadas con la equiparación de los médicos con cavadores, tintoreros y curtidores (19-40), el diminutivo irónico “cuchillito” (51), las hipérboles de presentar al agente de salud como una persona diminuta con un enorme utensilio (104-106) o como un pigmeo que actúa como si tuviera cien manos y cien brazos.

El tono hiperbólico, tan grato y útil a la sátira, aparece destacado por la abundancia de superlativos y comparativos, que pocas veces tienen un contexto positivo como el del párrafo final. Tenemos:

- \* los superlativos καιριώτατα (8), ἀτοπωτάτων (49), προχειρότατοι (74). λαμπρότατον (92), ὀδιαστάτω (109), σοφώτατον (163); γενναιοτάτη (192), εὐφυεστάτη (193), ἐπιστημονικωτάτη (194), ἄριστε (194);
- \* los comparativos νοσερώτερον (30), συνθετώτερον (30), τυραννικώτερον (89), δυσθεώτερον (150), παρανομώτερον (151).

Quince ocurrencias en un texto no demasiado largo resultan connotativas para la intencionalidad de la obra.

Todo esto revela una clara intención de censura contra un “tipo”, en este caso el mal médico, nunca personalizado sino generalizado (sin nombre parlante ni ὄνομαστὶ κωμῳδεῖν, pues los nombres incluidos son de

personas elogiadas). Por eso el autor alude a su texto como φίλερι λόγου ‘lo agresivo del discurso’ (73) y como ψόγος ‘escarnio’ (194).

Es esto la construcción típica de la *satura*, la sátira de conformación latina, según Quintiliano (*satura tota nostra est*), pero con elementos que provenían ya de la literatura griega: la poesía yámbica, la comedia antigua, Menipo de Gádara, retomados en gran medida por Luciano de Samósata, autor que suele ser citado o aludido frecuentemente en las obras prodromas, y continuados en una tradición que incluye a Haploukheír y Psellós. Teodoro emplea aquí la prosa, como en *Ignorante o el que se cree profesor* y en *Fanático de Platón*, mientras que recurrió al verso en *El viejo barbijo largo* y *La vieja libidinosa*, más breves.

## Lengua

La lengua de esta pieza responde a los usos habituales de Teodoro, quien maneja una *koiné* literaria aticista pero que permite la incorporación de rasgos tardíos.

De tal modo, aparecen formas que constituyen **arcaísmos**:

- \* la correlación μὲν... δὲ..., cuando en tiempos de Pródromos δὲ ya era adverbio de negación: 11-13, 24, 35, 39, 56-57, 62-63, 63-64, 75-6, 78, 79-80, 82, 86-88, 89, 97-98, 101-102, 103-4, 104-5, 110, 111-112, 134-5, 141-2, 144, 144-6, 149, 158, 169, 180-1, 182; hay μὲν *solitrium* en 42, 45, 59, 114, 188; y un juego τὸ μὲν... τὸ μέντοι en 128-9; y muchos δὲ / δ' coordinantes sin correlativo;
- \* el empleo del optativo, modo desaparecido del habla tempranamente: προσεπιθείμην (13), δοῦμεν (15), ἔχοιμεν ἀν (34), ἀν κατεργασθεῖεν (46), διαχειρίζοιτο (50), ἀν φθάνοιεν (52), καταβλασφημοίη (73), ἀν ... ὠνήσαιτο (141), εἰσοικίσαιτο (143), εἴποι τις ἀν (157), κὰν...

- διωκάθοιμεν (168), ἀπαιτοίη (180), ἀν αἰροῦ (186), Ὡς ἀπόλοισθε (188), ἀν εἴη (195). Entre sus usos, aparece el *potentialis* sin ἀν, que era poco común en griego clásico: προσεπιθείμην (13), ξυνθεῖο (185);
- \* uso de aticismos: ξύρροια, ξύμπνοια, ξυμπαθέα 67; ξυνήθεις (173); ξυνθεῖο (185); empero, συνελῶν en 42; Ἰόλεως por Ἰόλαος 71;
  - \* dialectalismos: dativo épico-poético ἀλλοτρίησι συμφορῆσιν (189); futuros «dóricos» (sigmáticos y contractos a la vez), que aparecen en Homero, Aristófanes o Teócrito: ἐπιμεμψεῖται (8), καταπραξεῖται (64), λιμωξεῖται (186);
  - \* el perfectivo sintético: συνειληχέναι (99), ὑπειλημμένω (100), διενηνοχώς (105), ἐμπεπαρφόνηκας (166), ἐμπέπληκας (170), ἐκμεμελετήκαμεν (175), el cual sobrevivía solamente en algunas formas finitas y en el participio medio-pasivo;
  - \* empleo del dativo fuera de frases hechas: τῷ λόγῳ προσεπιθείμην (13), ἄλλαις ταῖς πονηρίαις (31), etc.

Los rasgos **bizantinos** son:

- \* la pérdida del dativo (ya en el s x, salvo en frases hechas): ἐπιβούλους [...] τῆς ἀνθρωπίνης ύγειας (43) se construía con dativo en griego clásico;
- \* la morfología regularizada: οἴδασι (171) por ἴσασι;
- \* el uso del comparativo por superlativo: ἀνουστέρους ἀπάντων (54);
- \* la utilización de ἀν + futuro: ἀν ἐπιμεμψεῖται (6-7), ἀν καταπραξεῖται 64);

- \* el empleo de ὅλος con el valor de *πᾶς*: ἐλεφάντων ὅλων (107)<sup>172</sup>;
- \* léxico novedoso:
  - de aparición (tardo)antigua pero muy poco frecuente: ὅγκησις ‘rebuzano’ (41); ὑποτρίζω ‘triturar’ (61); ἀλφιτομάντεις ‘que adivinan mediante granos de cebada’ (119); ἐκατόμπηχνς ‘de cien codos’ (124);
  - de aparición bizantina: ξυρίον ‘cuchillito, navajita’ (50), μακελλική ‘herramienta de carnicero’ (68), παλιμφυής ‘renaciente’ (69), καταβλασφημέω ‘blasfemar, hablar contra’ (73), φύλερι ‘cosa agresiva’ (73), σωμάτιον ‘cuerpo’ sin valor diminutivo (75), θανατίζω ‘matar’ (153), καταγγάζω ‘reírse’ (184). Giro bizantino es νῦν δὲ ἀλλὰ ‘ahora, en cambio’ (138) y preferentemente bizantino es ἐνθεν ἐλών ‘de aquí, tras tomar...’ (74). Aunque clásicos, tienen mayor presencia bizantina μελαγχολάω (176) y Βραχμάν (177);
  - neologismos: ἀπερισκόπητον: ‘inconsiderable, inconsiderado, que no tiene miramientos’ (55), νεκραγωγός ‘conductor de cadáveres’ (169), ἀνθρωποκτονικός ‘homi[ni]cida’ (177, 183);
  - hápax: ἐπιχαλαζόμαι ‘granizar sobre’ (33); ἐλεφαντιαῖς ‘de elefante’ (126), μακελλεία ‘carnicería’ (132), διαλοξόω ‘quebrar’ (158), κοσμοκτονία ‘cosmicidio’ (168), δυσλογιστέω ‘contar dificultosamente’ (170), ληστευτική ‘propia de salteadores’ (175).

---

<sup>172</sup> Hay varias ocasiones en que ὅλος mantiene su valor clásico de ‘entero, completo’ (líneas 50, 53, 77, 92, 11, 184).

## Estilo

Corresponde al de un autor muy versado en retórica, arte siempre presente en la literatura bizantina, al menos en lo que tiene de ornato. La argumentación de este texto se ve favorecida con diversos recursos:

- el empleo de la iota deíctica, que Pródromos utiliza mucho más en los mimos, en tanto piezas dramáticas: *τουτωνί* (12), *οὐχὶ* (59), *τουτοῦ* (196). En estos casos permite hacer más ‘cercanos’ los objetos o hechos aludidos;
- juegos de palabras: *οἱ κακοδαίμονες δαίμονας* (19), *τυχηραῖς...* *τύχην* (34-35), *ἀναιτίους αἰτιάσασθαι* (74); *ληστὰς...* *ληστεύουσι* (146); *κακοὶ κακῶς* (188); *παρανομεῖν...* *παρανομοῦσι...* *παρανομώτερον* (149-151);
- polípotes: *ἀποχρώσης...* *ἀπέχρησεν ἀν* (133-5), *ἐμπαροιῆσαι...* *ἐμπεπαρόνηκας* (165-6); *λιμώξεσθαι, λιμωξεῖται* (187);
- poliptoton: *ἄλλαις ἐξ ἄλλων* (31); *συμφορὰς...* *συμφορῆσιν* (188-9);
- homeoarcon: *έκατόγχειρ καὶ έκατόμπηχνς* (124);
- metáforas: granizar nevadas (33-34) con el sentido de ‘sufrir enfermedades’; la cabeza aludida como ‘cumbre’ (78) o ‘acrópolis’ (79) del cuerpo, esta última bastante frecuente en Bizancio; los dientes como ‘barrera’ (83) *θριγγός*, término con el que innova frente a la tradición, que emplea *ἔρκος* desde Homero; la luna como médico (92);
- lítotes: *οὐκ ἀδεῆ ‘no carente de espanto’* (55), *οὔτοι σμικρὰν ‘por cierto no pequeña’* (88), *οὐ βραχὺν χρόνον ‘no corto tiempo’* (99), *οὐκ ἀνεκτῶς ‘no soportablemente’* (176);

- imágenes bélicas: *τὰς ἐλεπόλεις ἐπάγουσιν [...] πολιορκοῦσι* ‘llevan maquinarias de ataque y asedian’ (58-59); *ἄμυνα* (64) ‘defensa’; *ἀντιστρατεύσασθε* ‘haced campaña contra’ (69); *Περὶ δὲ τὴν τοιαύτην ἀκρόπολιν... ἐπιστρατεύουσιν* (79) ‘en torno de tal acrópolis hacen campaña’, *κατατρηγοῦσιν* ‘atacan’ (80); recordemos que se presenta el vínculo médico-paciente como una ‘guerra’ (*cf.* 60, 66, 83);
- imagen musical: *τὸ πλῆκτρον, κατακλασθεισῶν τῶν χορδῶν* ‘el plectro... al haberse quebrado las cuerdas’ (64-65);
- anáfora: *Ἄγετε δή μοι χεῖρες* ‘¡vamos, manos mías!’ 65 y 68;
- hipérbole: “teniendo poca diferencia en cuanto a estatura respecto de los átomos democriteos o del punto geométrico” (104-5); “prestadme dientes para hablar” (111);
- exclamaciones: “¡qué hombre es aquel que oculta en pocas letras una inteligencia grande y noble!” (12-13), “¡Pero ay de mí!” (60-1, con tono trágico, como la expresión *τί πάθω*; 61); “¡cuánto más impío e ilegal es esto que aquello!” (151); “¡Cómo era preciso, hombre, que también en cuanto a la medicina fueses tal cual eres en cuanto a las objeciones retorcidas!” (161-2);
- sarcasmos: “¡Qué buenos, entonces, estos protectores que impusieron las leyes a las ciudades!” (51-2), “Y esto era aquel noble” (134), “muy placenteramente los recompensamos contra nosotros mismos” (143), “oh nobilísima ciencia médica de los cuerpos humanos” (192); el empleo de la interjección *ὦ*, para las invocaciones, que en griego es coloquial, suele tener en este contexto también un valor sarcástico;
- exhortaciones: hablándoles a las manos personificadas *Ἄγετε δή μοι χεῖρες* (65, 68).

Todo esto sugiere que el texto apunta a un público culto, capaz de valorar las referencias clasicistas sin desdeñar la sabiduría popular de los proverbios, con presencia de una fuerte intertextualidad y tradición literaria. La invocación ὡς παρόντες (42), ‘asistentes’, puede sugerir una lectura del texto en un θέατρον, es decir una tertulia.

Lateralmente, vale la pena señalar puntos de aproximación entre este texto y el anónimo *Anacarsis* o *Ananías*, obra que ha sido atribuida a Nikētas Eugenianós pero también a Pródromos:

- \* 29: κατὰ θαλάσσης κυβιστᾶ = *Anacarsis* 575.
- \* 31: ὡς σφαιῆρα μειρακίων παιζόντων, περικρουόμενος. Cf. *Anacarsis* 88 σφαιῆραν παιζόντων μειρακίων ἄντικρυς ἀποκαθιστᾶς
- \* 40-41: la fábula del asno bajo piel de león, aparece asociada con falsos médicos también en *Anacarsis* 60 ss.
- \* 91-92: la combinación de σεληναία con el verbo κατάγω aparece solamente en este lugar de Pródromos y en dos de *Anacarsis*: 279 y 656
- \* 149-150: Καὶ ὁ μὲν ταῦρος ξενοκτονῶν ἀπανθρωπεῖν δοκεῖ καὶ παρανομεῖν, οἱ δὲ οἰκειοκτονοῦντες οὕπω παρανομοῦσι. Cf. *Anacarsis* 374: ἀλλ’ ὁ μὲν Ταῦρος ξενοκτονῶν ἀπανθρωπεῖν δοκεῖ καὶ παρανομεῖν, ὁ δὲ καὶ οἰκειοκτονεῖν οὐκ αἰσχύνεται.

Además, en la sátira *La vieja libidinosa* 87, de Pródromos, aparece νεκροπορθμεύς ‘barquero de cadáveres’, un neologismo que ocurre también en *Anacarsis* 796, con un contexto similar. Y en *Anacarsis* 986 se usa el giro τὸ παγγέλιον acompañando al verbo ὑποστιγγρόω ‘graznar’, que Pródromos emplea en *Amaranto* 193 junto al mismo giro.

Finalmente, en el marco de la tradición satírica, mientras que la *satura* romana antigua, supuestamente creada por Lucilio (s. II a. C.), estaba

en verso (Horacio, Persio, Juvenal)<sup>173</sup>, Pródromos sigue aquí la tradición griega de las *Sátiras menipeas*<sup>174</sup> y quizás más aún del tardoantiguo Luciano (s. II d. C.), escritor fecundo que tuvo mucha tradición y presencia en Bizancio. De tal modo, la inventiva prodromea le permite crear sátiras en verso (*La vieja libidinosa* y *El viejo barbilargo*), sátiras en prosa (*Fanático de Platón*) y en prosimetro, mezcla de prosa y de verso (*Ignorante*). Si el género contiene una condena irónica y sarcástica de un vicio, de una costumbre o de una actitud errónea, el eje vertebrador de todas las sátiras de Pródromos parece ser la censura a la falsa apariencia, un tema ‘barroco’ que critica la búsqueda del parecer más que del ser: fingir ser una mujer joven y atractiva, fingir ser un respetable sabio, fingir ser un filósofo o un profesor y, aquí, fingir ser un médico cuando se es un peligroso charlatán que tortura a la gente. Este eje aparece también en el mimo *Amaranto*, que critica a un octogenario que pretende ser un joven casadero; e incluso en *Venta de vidas*, donde los poetas y hombres públicos vendidos aparecen como “vivos” y se creen merecedores de fama y de buen precio.

Es probable que Pródromos, quien debió dejar la milicia por haber sufrido viruela<sup>175</sup> y quien ingresó a un monasterio en sus últimos años, con el nombre de Nicolás, luego de ser poeta laureado en la corte de Juan II Komnénos y de haber ejercido como gramático, haya sido muy sensible tanto a la vejez cuanto a la enfermedad<sup>176</sup>, como dos aspectos que perjudicaron su labor; como así también es probable que haya padecido la competencia desleal de falsos filósofos y profesores, cuestionables en su saber y

<sup>173</sup> Los ciento cincuenta libros de *Sátiras Menipeas* de Varrón se han perdido.

<sup>174</sup> Menipo de Gádara (ss. IV-III a. C.). Cf. la mención de “Menipo el Cínico” en *El viejo barbilargo*, v. 23.

<sup>175</sup> Cf. testimonios en Hörandner (1974: 30-31). Cf. Codellas (1946).

<sup>176</sup> Cf. 78 ss., donde el ‘yo’ del texto alude a dolencias de los ojos, de los oídos, de la nariz, de los dientes.

en su hacer, competencia que pudo afectar su situación económica y pudo generarle indignación justificada.

El autor nos dice que no es problema el ser viejo sino el no ajustar la conducta a la edad; no es problema ninguna profesión u oficio, sino desempeñarlos sin la preparación pertinente; no es problema estar enfermo sino tener que someterse a personas inadecuadas.

Son cuestiones serias, pero el autor prefiere tratarlas con cierto tono ‘cómico’ que surge principalmente del sarcasmo y de la hipérbole, con el fin de sacudir al público y beneficiar a la sociedad con un reclamo de transformación. Es lo que busca toda sátira: una crítica social con intención didáctica, presentada de modo argumentativo, pero no como una poesía lírica subjetiva con tono satírico.

• • • • •

## Bibliografía citada

### Ediciones:

- Hörandner, W. (ed.) (1974). *Theodoros Prodromos, Historische Gedichte*, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Migliorini, T. (2010). *Gli scritti satirici in greco letterario di Teodoro Prodromo: introduzione, edizione, traduzione e commenti* (tesis doctoral inédita, versión digital), Pisa.
- Podestà, G. (1945) y (1947). “Le satire lucianesche di Teodoro Prodromo”, *Aevum* 19, 239-252; 21, 4-25.
- Romano, R. (1999). *La satira bizantina dei secoli XI-XV*, Torino: Unione Tripografico-Editrice Torinese.

**Estudios:**

- Cavallero, P. (2017 b). “Teodoro Pródromos, *Venta de vidas de poetas y políticos* (*Βίον πρᾶσις*). Su rango dramático en el contexto del teatro bizantino”, *Anales de filología clásica* 30/1, 5-32
- . (2017). “Teodoro Pródromos, *Amistad exiliada* (Απόδημος Φιλία, *Amicitia exulans*): versión española y estudio”, *Circe* 21, 15-37,
- . (2023). “Caronte, *Hermes* y *Alejandro*: un mimo bizantino anónimo”. *Circe* 27/2, 14-39.
- Codellas, P. (1946). ““The case of smallpox of Theodore Prodromus”, *Bulletin of the History of Medicine* 20, 207-215.
- Grimal, P. (1981). *Diccionario de mitología griega y romana*, Buenos Aires, Paidós (orig. de 1951).
- Imperio, O. (1998). “La figura dell’ intellettuale nella commedia greca”, en A. Belardinelli *et alii* eds. *Tessere. Frammenti della commedia greca: studi e commenti*, Bari, Adriatica, 43-130.
- Kaldellis, A. (2007). *Hellenism in Byzantium. The transformations of Greek identity and the reception of classical tradition*, Cambridge, University Press.
- Nestle, E. (1899). “Κακὴν κακῶς”, *BZ* 8/1, 157-158.
- Noret, J. (1987). “Quand donc rendrons-nous à quantité d’indéfinis, prétendument enclitiques, l’accent qui leur revient?”, *Byzantion* 57, 191-195.
- . (1995). “Notes de ponctuation et d’accentuation byzantines”, *Byzantion* 65, 69-88.
- . (2007). “Les règles byzantines de la division en syllabes”, *Byzantion* 77, 345-348.
- . (2008). “*Kai tó te* (mieux que *kai tóte*) dans le sens de *kai toûto* ou *kai taûta*”, *Byzantion* 78, 340-345.
- Noret, J. (2014): “L’accentuation byzantine: en quoi et pourquoi elle diffère de l’accentuation ‘savante’ actuelle, parfois absurde”, en M. Hinterberger, *The language of Byzantine learned literature*, Turnhout, Brepols, 96-146.
- Ogden, D. (2001). *Greek and Roman necromancy*, Princeton, Princeton University Press.
- Tosi, R. (2010). *Dictionnaire des sentences latines et grecques* (traduit de l’italien par Rebecca Lenoir), Grénoble, J. Millon.